

1980_Historia de los Carijona

CaR

1	<i>ërajo</i>	<i>woji</i>	<i>yiya</i>	<i>woji</i>	<i>kejüri</i>	<i>yiya</i>	<i>nijonoyak</i>
	<i>ër</i>	<i>woji</i>	<i>yi-</i>	<i>woji</i>	<i>kî-</i>	<i>yi-</i>	<i>ëdëkë</i>
	<i>ërë</i>	<i>woji</i>	<i>yi-</i>	<i>woji</i>	<i>kî-₂</i>	<i>yi-</i>	<i>nî- jon</i>
	3.INAN.PR(tía DEM sus		1	tía	1 + 2.R	1	<i>nî- jon</i>
	3.INAN.PR tía		1-DAT	tía	finada	1-DAT	3.Sa cor
	OX2 = SIM sus		segpost	sus	sus	segpost	vi:Persona v 3-contar-
							NFUT-
	DEM						HAB
							vi

Así me contaba mi tía finada.

2 *ërajotitoto kinakëtëkë*

<i>ër</i>	<i>kîn-</i>	<i>a</i>
<i>ërë</i>	<i>nî-</i>	<i>a₁</i>
3.INAN.PR(3.Sa DEM vi:Persona v:A ₁		AU
3.INAN.PR 3-AUX-		
OX2 = SIM HAB		
= REP = C ^v		
OLL		
DEM		

Dizque así vivían los antiguos.

3	<i>jenarë</i>	<i>irakucha</i>	<i>marake</i>	<i>makaya</i>	<i>motiri</i>	<i>joe</i>
	<i>jenarë</i>	<i>irakucha</i>	<i>marë = akenakaya</i>	<i>makaya</i>	<i>motiri</i>	<i>jo -e</i>
	<i>jenarë</i>	<i>irakucha</i>	<i>marë = akenakaya</i>	<i>makaya</i>	<i>motiri</i>	<i>jo₁ -e₂</i>
	tiempo.REMblanco adv sus		COM = NEApaporis Ptp.Rel ptc nprop		punta, cabeGEN loc1 subs Ptp.Esp segpos	
	tiempo.RE blanco M sus		sin Apaporis sus		punta, gen-loc1 cabecera Ptp	
	adv				subs	

Hace tiempo, no con los blancos, en las cabeceras del Apaporis.

4	mija	/	irëtërëti	/	itëtëriko janëri
	mija		irë	të	i- të- janë -ri
	mija		irë	ta	i- ₂ tu-
	lejos		3.ANAPHB		3.O plu
	adv		DEM	se	v:Persona v:An
	lejos		3.ANAPH		yendo
	adv				continuum
					ente
					sus

Léjos, y de ahí de tanto andar,

5	chia	chiajake	/	jibi	ëtina	wararë	itëriko
	chia	chia	-ja	jibi	ëtina	wararë	i- të -i
	chia	chia	-ja	jibi	ëtina	wararë	i- ₂ të ₁ -i
	allá	allá	una	cerro	HESIT	DIST	3.O ir M
	adv.dem	adv.dem	adv	sus	interj	Ptp.Rel	v:Persona v v
	allá	allá		cerro	HESIT		yendo
	adv.dem			sus	interj	Ptp.Rel	

echiwa

echiwa -e

echiwa -e₁

cazar IPF\

vi v:Asf

cazar

vi

De tanto ellos andar para acá y para allá, de cerro en cerro.

6	chia	yanuru	ajodoko	tatae	ta	itëriko	echiwarik
	chia	yanuru	ajo	-dokota	-e ta	i-	të -o
	chia	yanuru	ajo ₁	-dokota ₁	-e ₂ ta ₂	i- ₂	të ₁ -echiwa -ri
	allá	caño	SIM	NMZ.BOUNDloc	interj	3.O	ir Nechiwa -ri
	adv.dem	???	Ptp.Rel	segpost	segp<Not Sure>	v:Persona v	vcazar NM:
	allá	caño		BOUND	listo!	yendo	vi v>sus
	adv.dem			segpost	segpost		cazaban

Por quebradas y quebraditas andaban cazando.

7	ëtina	ejoriütoto	kawëno	jibiti
	ëtina	ejor	-ika	-wë jibi = ti
	ëtina	ejor	-ika ₁	-wë jibi = ti
	HESIT	encontrarPAQ	INE	cerro = REF
	interj	vt	v:Ptp.Esp	segpossus ptc
	HESIT		AQ	
	interj		sus	

De tanto andar por el monte enconraron un cerro.

8	irë	tërëtütoto kinakëtëkë	
	<i>irë</i>	<i>të -rë</i>	
	<i>irë</i>	<i>ta₁ -rë kin- a</i>	
	3.ANAPH	BOUNDLO <i>ni-</i>	<i>a₁</i>
	DEM	segpost Ptp:1	3.A AU
	3.ANAPH	BOUND	v:Persona v:As
		segpost	AUX
			v

Ahí se establecieron por mucho tiempo.

9	irë	tërëtütoto jamë	enenë jamëimëti
	<i>irë</i>	<i>të -rë jamë</i>	<i>ene -në jamë -imë</i>
	<i>irë</i>	<i>ta₁ -rë jamë</i>	<i>enë -në jamë -imë</i>
	3.ANAPH	BOUNDLO <i>sal</i>	mirarDUR sal AUGT
	DEM	segpost Ptp:1???	v v:Aspec???
	3.ANAPH	BOUND sal	propia sal
		segpost sus	

Ahí fue que ellos vieron la mina de sal, la propia sal.

10	ëra	ërë	tukusemï ajoti
	<i>ëra</i>	<i>ërë</i>	<i>= tï ku ajo = tï</i>
	<i>ëra</i>	<i>ërë</i>	<i>= tï ku ajo₁ = tï</i>
	esta (la act3.INAN.PR(= REP probSIM = RE		
	det	DEM	ptc vt Ptp.Rel ptc
	esta (la ACS2	REP	la misma
	actual),	ptc	
	ahora		
	det		

esta que sabe lo mismo.

11	irëdijirë nai jamë jamëti mërë jamë
	<i>irë ðin- a jamë jamë = tï mërë jamë</i>
	<i>irë ðini- a₁ jamë jamë = tï mërë jamë</i>
	3.ANAPHa3.A AU ₁ sal sal = REF3.INAN.DISSal
	DEM adv:Persona v:As???
	3.a-cop- sal 3.inan.dist sal
	ipfv sus sus
	v pro

Y ahí está, eso es sal.

12

<i>irë</i>	<i>nai</i>	<i>gërajati</i>	<i>irë</i>	<i>jibi</i>	<i>retoti</i>	<i>naigëraja</i>
<i>irë</i>	<i>n-</i>	<i>a =gërë</i>	<i>-jirë</i>	<i>jibi</i>	<i>reto</i>	<i>nî- a -i -gër</i>
<i>irë</i>	<i>nî-</i>	<i>a₁ =gërë</i>	<i>-jirë</i>	<i>jibi</i>	<i>reto</i>	AUX
3.ANAPH	3.A	AU: = CONT2	N3.ANAPH	cerro	SUPE.HOR	
DEM	v:Persona	v:Asptc	ptDEM	sus	Ptp.Esp	1
3.ANAPH	3.a-cop-	CONT2	3.ANAPH	cerro		
	ipfv	ptc		sus		
	v					

ëtina

ëtina

ëtina

HESIT

interj

HESIT

interj

Y que ahí también vieron sobre ese cerro.

13

<i>kajerime</i>	<i>otari</i>	/	<i>kajerimetî</i>	<i>mëkë</i>	<i>esetî</i>	<i>nai</i>
<i>kajeri -me</i>	<i>ota -ri</i>		<i>kajeri -me</i>	<i>mëkë</i>	<i>es- e -ti</i>	<i>n- a</i>
<i>kajeri -me</i>	<i>ota -ri</i>		<i>kajeri -me</i>	<i>mëkë</i>	<i>es- ej -ti</i>	<i>nî- a₁</i>
???	puerta	MIN.	gallo	ADV/3.AN.MIN.I	^{v<vi v}	3.A AU:
	sus	sus:Nt	???	DEM		v:Persona v:As
	puerta		de la	3.AN.MIN.		3.a-cop-
	sus		gallina,	DIST		ipfv
			gallo	DEM		v

La puerta de un cerro que se llama el gallo del cerro.

14

<i>kajikajarit</i>	<i>mëkë</i>
<i>ï</i>	<i>mëkë</i>
<i>kajikajari</i>	<i>=mëkë</i>
<i>kajikajari</i>	<i>=3.AN.MIN.I</i>
<i>kajikajari</i>	<i>=^{DEM}</i>
???	<i>3.AN.MIN.</i>
<i>kajikajari</i>	<i>DIST</i>
	<i>DEM</i>

Dizque es el (ave) cajikajari.

15	ekayakari tawëti	nedanë	do	do	do	...
	ekayaka	-ta	-wën-	edado	do	do
	ekayaka	-ita ₁	-wëni-	edado	do	do
	amanecer	TBOUNDINE3.A	SU	interj.masc	interj.masc	interj.masc
	v	Vsegpost	segpv:Persona	segp???	???	???
					interj.masc	interj.masc
					interj.masc	interj.masc

jejei	jëkëti	kinakëtëkë
jejei	jëkë	
jejei	jëkë	kîn- a
kikiriki	SUPE.VER	Tnî- a ₁
<Not Sure>	Ptp	3.A AU
kikiriki		v:Persona v:As
		AUX
		v

Dicen que se levanta a la misma hora de cualquier día, a las cuatro de la mañana canta

16	naigërajat edawë
	ï eda -wë
	n- ai eda -wë
	nî- ai SUBE INE
	3.A AU ^{segpost} segpost
	v:Persona v SUBE
	CONT2 segpost

Y debajo del cerro también hay

17	ëjë	irëdawëti	naigëraja	yanuru
	ëjë	irë	=nî- a -i -gëryanuru	
	ëjë	irë	taAUX	yanuru
	sí	3.ANAPH =		caño
	adv	DEM	se	???
	sí	3.ANAPH		caño
	adv			

si, en ese sitio una quebrada.

18

amotiri	kaweti	nai	tēju	esetime	nai	maurukam
amoti -ri	kawë =ti	n-	a tēju	eseti -men-	a eti	
	kawë =ti	ni-	a ₁ tēju	eseti -meni-	a ₁ mauruka -r	
alto	=REI3.A	AU	piedra	nombreAD'3.A	AU	mauruka -r
adv	ptc	v:Persona	v:Assus	subs	v:Persona	v:Assus
		3.a-cop-	piedra	nombre	3.a-cop-	algodón Al
		ipfv	sus	adv	ipfv	subs
		v			v	

mauruka

mauruka

mauruka

algodón

subs

algodón

subs

se ve un chorro levantar, como algodón

19

ëjë	irëtibëti	irëtibëtivot	kinakëtëkë
ëjë	irë	=o	
ëjë	irë	=irë = ti =	bkîn- a
sí	3.ANAPH =		ni- a ₁
adv	DEM	ptc	3.A AU
sí	3.ANAPH		v:Persona v:Ass
adv			AUX
			v

Si, después de eso ellos estaban.

20

irëbëtivototo	ëtina	timinëko	amï	ëtina	amïtivototo
	ëtina	tï-	amï	ëtina	amï =
irë	=ëtina	tï- ₁	amï	ëtina	amï =
irë	=HESIT	3.R	construir	HESIT	construir =
3.ANAPH =	interj	sus:Persona	posvt	interj	vt ptc
DEM	ptc	HESIT	casa	construir	HESIT
3.ANAPH	interj	sus	vt	interj	construir

De ahí, construyeron una maloca, las construyeron.

21	irëbëtütoto	ëtina	kinakëtëkë'	umë	wei
		<i>ëtina</i>		<i>umë</i>	<i>wei</i>
	<i>irë</i>	= <i>ëtina</i>	<i>kin-</i> <i>a</i>	<i>umë</i>	<i>wei</i>
	<i>irë</i>	=HESIT	<i>nî-</i> <i>a₁</i>	muchos	sol
	3.ANAPH = ^{interj}	HESIT	3.A AU:	Q	???
	DEM _{pt}		v:Persona v:As	muchos	año?
	3.ANAPH interj		AUX	Q	sus
			v		

Y ahí estuvieron viviendo muchos años.

22	ëjë	irëtibëti	itëtëriko	janëri	mimija	echiwae
	<i>ëjë</i>	<i>irë</i>	= <i>i-</i> <i>të-</i> <i>janë</i> <i>-ri</i>	<i>mî-</i>	<i>echiwa</i>	<i>-e</i>
	<i>ëjë</i>	<i>irë</i>	= <i>i₋₂</i> <i>tu-</i>	<i>mî-</i>	<i>echiwa</i>	<i>-e₁</i>
	sí	3.ANAPH =3.O	plu	reduplicación	cazar	IPFV
	adv	DEM	ptv:Persona v:An	Inflects any cat	v:As	
	sí	3.ANAPH	yendo	lejos	cazar	
	adv		continuum	adv	vi	
			ente			
			sus			

Si, de tanto andar léjos de cacería

23	naiti	mará	techitojo	karijona
	<i>n-</i> <i>a</i>	= <i>mará</i>	<i>tî-</i> <i>ekarijona</i>	
	<i>nî-</i> <i>a₁</i>	= <i>mará</i>	<i>tî₋₁</i> <i>akarijona</i>	
	3.A	AU: = CERT?	3.IMPERS A persona	
	v:Persona v:As	ptc	v:Persona v sus	
		CERT	quedó	persona
		ptc		sus

pues... pronto encontraron gente.

24	irëbëti	ëtina	dëmëtütoto	mëitiya
	<i>irë</i> = <i>bë</i> = <i>tëtina</i>			<i>mëiti</i> =
		<i>ëtina</i>	<i>të</i> <i>-më</i>	<i>mëiti</i> <i>ya</i>
		HESIT	<i>të₁</i> <i>-më</i>	parientes =
		interj	ir PST1	subs
		HESIT	v v:Aspecto-n	parientes
		interj	ir	

De ahí ellos fueron bajando a donde parientes.

25	nitudatitot	ëtikaeme	yaedo	ganëtitoto
	o	ëtï -ka	yae = do	ganë = tï
	nï-	tudëti -ka₂		ganë = tï
	nï-	tudiqué VLZ?		3.decir = RI
	3.A	lleg^{pro} v:Aspecto		v ptc
	v:Persona v	para qué?		
	llegaron	interrog		

¿Para qué vinieron? dijeron ellos.

26	mësa	karijona	ësadokoro mara	nituda	neyane	karijona
	m- ësa	karijona	raja	= mara	nï- tudm-	e -karijona
		karijona	= mara	nï- tudni-		ej -karijona
		persona	= CERT?	3.A	lleg^{vi:Persona v}	persona
		sus	ptc	v:Persona v		sus
		persona	CERT	3.A-llegar-		persona
		sus	ptc	PFV		sus

Pues aquí hay gente pero no se sabe de donde viene.

27	irebëtütoto	ëtina	esejoriko	esejorijok	tërë
		ëtïna	es- ej -o	o	të -rë
		ëtïna	es- ej -ï	es- ejor -çta₁	-rë
	HESIT		vt>vi v Verbo	es- ejor -ï	BOUNDLOC
	interj			vt>vi Verbo	Vsegpost Ptp:l
	qué				bound-
	vi				loc1
					segpost

Y ahí donde se encontraron,

28	mmh	naiti	namoro	gajonoti	wütoto
		n-	a namoro	gajono = tï	wütoto
		nï-	a₁ namoro		wütoto
		3.A	AU3.AUG.HUM		Huitoto
		v:Persona v:Aspro			<Not Sure>
			3.AUG		Huitoto
			pro		

Si, esos son extranjeros, serán los Uitotos.

29	namoro	aña	ětina	tikaně	ganětütoto
	namoro	aña	ětina		ganě = ti
	namoro	aña	ětina		ganě = ti
	3.AUG.HUM.AUG		HESIT		3.decir = RI
	pro	pro	interj		v ptc
	3.AUG	1.AUG	HESIT		
	pro	pro	interj		

Ellos nos están terminando a nosotros, dijeron.

30	sekametot ta	ganě
	o	ga -ně
	sekame =ta ₂	ka ₂ -ně
	sekame =interj	decirDUR
	entonces2 = <Not Sure>	v v:Aspeci
	adv p listo!	3.decir-
	segpost	dur
		ptc

Entonces dijeron, vamos a ver.

31	irětibětoto ětina	echijinėjiri ětina	toto	nechi
	ětina	ko ětina	= toto	n- echi
	irě =ětina	echi- jinėj -iětina	= toto	nī- ai
	irě =HESIT	pelear HESIT	= COLL	3.A AU:
	3.ANAPH =interj	sus interj	ptc	v:Persona v
	DEM pt HESIT	HESIT	3.PL	AUX.PRS
	interj	interj	ptc	v

Ahí ellos se pusieron a pelear.

32	echijinėrik jėkė	ětina	echijėdaka
	o	ětina	
	echi- jinėj -jėkė	ětina	echi
		SUPE.VERIHESIT	ai
		Ptp interj	AUX.PRS.FI
		SUPE.VER HESIT	v
		T interj	AUX.PRS
		Ptp	v

Ahí comenzó la guerra, a matarse entre ellos.

33

witototi nijinäyatäi

witoto =gëraja

witoto =ni- jinë

Huitoto =ni- jinë

<Not Sure> 3.A mat

v:Persona v

matarse

entre ellos

Los Uitotos los mataban.

34

sëkënëre nunëti ejinëjüriko

sëkënëre nunë e- jinëj -i

sëkënëre nunë e- jinëj -i

dos luna, ciclo]^{v:Any v V}

Q subs

dos luna, ciclo

Q lunar,

mes

Dos meses duraron peleando.

35

irëbërëti karijona ëtina

irë =karijona ëtina

irë =karijona ëtina

3.ANAPH =persona HESIT

DEM ptsus interj

persona HESIT

sus interj

De ahí, los carijona,

36

irëbërëti karijona umake nechi

irë =karijona um =an- echi

irë =karijona umë =ani- ai

3.ANAPH =persona muchos =N3.A AU

DEM ptsus Q ptc v:Persona v

persona AUX.PRS

sus v

De ahí los carijona se vieron muy pocos.

37

irëbëti	ëtina	umake	toto	nechanë	sekame	wado
irë =bë =tëtina		um =a=toto		n-	echsekame	wa do
	ëtina	umë =a=toto		nì-	echsekame	wa
HESIT		muchos =N= COLL		3.A	ponentonces2	buscar
interj		Q	ptc ptc	v:Persona v	adv	v
HESIT			3.PL	ponerse	entonces2	
interj			ptc	v	adv	

ganëtoto

ga -në

ka₂ -në

decirDUR

v v:Aspect

decir

v

Al verse muy pocos ellos se humillaron.

38

sekame	toto	irëtina	noda	münë	nejitëtoto
sekame =toto		ir -ë -tnì-		odamünë	nì- eji
sekame =toto		irë -ì -tnì-		odamünë	nì- eji
entonces2 = COLL		DEM Verbo V	3.Sa	abçcasa, maloc3.A	bajç
adv	ptc		vi:Persona vi	sus	v:Persona v
entonces2 3.PL			abandonar casa		bajar, río
adv	ptc		, huir	sus	abajo ?
			vi		

Por eso abandonaron su casa y se bajaron.

39

irëbërë	irëtibë	mërë	münë	nodatoto
irë =irë		=mërë	münë	nì- oda
irë =irë		=mërë	münë	nì- oda
3.ANAPH =3.ANAPH =3.INAN.DIS		casas, maloc3.A		aba
DEM	ptDEM	ptDEM	sus	v:Persona vi
		3.inan.dist	casas	abandonar
			sus	on
		pro		

De ahí abandonaron su maloca.

40

makayaya neji
kebatitoto n- ej
makaya =nì- ej
makaya ya3.A ven
Apaporis = v:Persona v
nprop llegaron

Ellos llegaron al Apaporis.

41	nejukatoto makaya monoya	
	<i>makaya</i>	<i>m-</i>
	<i>nĩ- ejukmakaya</i>	<i>mĩ-</i>
	<i>nĩ- ejukApaporis</i>	Inflects any cat
	3.A <i>sali</i> ^{nprop}	
	v:Persona vi Apaporis	
	salieron	SUS

Salieron al Apaporis cuando ya es grande.

42	irëtibëtütot kinakëtëkë
	o
	<i>irë = tĩ = bkĩn- a</i>
	<i>nĩ- a₁</i>
	3.A AU
	v:Persona v:As
	AUX
	v

Ahí vivieron.

43	ējē irëtërëti karijona najejĩ tĩyajoro
	<i>ējē irë tēkarijona n- ajetĩyajoro</i>
	<i>ējē irë takarijona nĩ- ajetĩyajoro</i>
	sĩ 3.ANAPHBpersona 3.Sa moUNIV
	adv DEM sesus vi:Persona vi Q
	sĩ 3.ANAPH persona 3.sa-morir- UNIV
	adv sus pfv Q
	vi

Si, ahí fue donde murió toda la gente.

44	irëtibëtĩ wojĩ kejĩrĩ yumureket ëtĩna kinakëtëkë
	<i>irë = tĩ = bwojĩ kĩ- ĩ ëtĩna</i>
	<i>wojĩ kĩ-₂ yumu =ëtĩna kũn- a</i>
	<i>tĩa 1 + 2.R yumu =HESIT nĩ- a₁</i>
	sus sus:Persona pos papá.min = ^{interj} HESIT 3.A AU
	tĩa finada NumInt ptc HESIT v:Persona v:As
	sus sus el papá interj AUX
	v

Ahí fue que el propio papá de mi tía finada vivió.

45	wojĩ	kejũrũĩ	mureme	gërë
	wojĩ	kĩ-	ejĩ mure	-m = gërë
	wojĩ	kĩ- ₂	ejĩ ₂ mure	-m = gërë
	tía	3.IRR	matniño.minAI =	CONT2
	sus	v:Persona	Detdsus	susptc
	tía	dizque la	niña	CONT2
	sus	finada		ptc
		ptc		

La finada tía era todavía una muchacha.

46	iwarëkene	tĩyajoro
	i-	wartiyajoro
	i- ₂	wartiyajoro
	3.O	COUNIV
	v:Persona	Ptp.NQ
	entendía,	UNIV
	sabía	Q
	propiamen	
	te	

Se daba cuenta de todo.

47	nekë	jatoro	ëtina	tĩnenechat	ëtina	kinakëtëkë
	ne	-kë jatoro	ëtina	akaja	ëtina	
	enë	-kë ₁ jatoro	ëtina	tĩ-	nëtina	kĩn- a
	mirarIMP	depronto	HESIT	tĩ- ₁	-tHESIT	nĩ- a ₁
	v	v:Aspeadv	interj	3.IMPERSF ^{interj}		3.A AU:
	mirar	depronto	HESIT	v:Persona	v:HESIT	v:Persona v:As
	v	adv	interj	nunca	interj	AUX
				olvidó		v

Mire, cómo son las cosas, ella nunca olvidó lo que vivió.

48

irëbë	dijirë	ëwi	irëtübë	ëtina	ërë	yiwarë
<i>irë</i>	= <i>dijirë</i>	<i>ëwi</i>	<i>irë</i>	= <i>ëtina</i>	<i>ërë</i>	<i>yi-</i> <i>war</i>
<i>irë</i>	= <i>dijirë</i>	<i>ëwi</i>	<i>irë</i>	= <i>ëtina</i>	<i>ërë</i>	<i>yi-</i> <i>war</i>
3.ANAPH DEM	así.mismo adv	1.MIN pro	3.ANAPH DEM	=HESIT ptinterj	3.INAN.PR(1.O DEM	CO v:Persona Ptp.M
3.ANAPH = PST.REF	SIEMPRE adv	1.MIN pro		HESIT interj	ACS2	

nai

n- *a*
nî- *a*₁
 3.A AU
 v:Persona v:As
 3.a-cop-
 ipfv
 v

Y es lo que hoy yo sé.

49	ëjë	kinakëtëkë	tüyumu	marë
	<i>ëjë</i>	<i>tî</i>	<i>tî-</i>	<i>ymarë</i>
	<i>ëjë</i>	<i>kîn-</i>	<i>a tî-</i> ₁	<i>ymarë</i>
	<i>sí</i>	<i>nî-</i>	<i>a</i> ₁	3.IMPERS pCOM
	adv	3.A	AU ^{v:Persona}	NPtp.Rel
	<i>sí</i>	v:Persona v:As	padre	COM
	adv	AUX		Ptp.Rel

Si, ella vivió con sus padres.

50	echijëmeti	nечи	woji	kejiri
	<i>echi -jë</i>	<i>-n-</i>	<i>echiwoji</i>	<i>ki-</i>
	<i>echi₁-jë₂</i>	<i>-nî-</i>	<i>ai woji</i>	<i>ki-</i> ₂
	v v>Detd	3.A	AU ^{tía}	1 + 2.R
		v:Persona v	sus	sus:Persona pos
		AUX.PRS	tía	finada
		v	sus	sus

Pues ahí se acabó de criar la finada mi tía.

51	irëtübëtütot	ëtina	echiwanë	echiwarë	jëkëti
	<i>o</i>	<i>ëtina</i>	<i>echiwa -në</i>	<i>echiwa -o</i>	<i>jëkë</i>
	<i>irë = tî = bëtina</i>		<i>echiwa -në</i>	<i>echiwa -i</i>	<i>jëkë</i>
		HESIT	cazar	DUF ^{vi}	Verb ^{vi} SUPE.VERI
		interj	vi	v:As ₁	Ptp
		HESIT			
		interj			

Ahí comenzaron de nuevo la cacería.

52	witoto	mara	ētina	ētina	do	irësarë	ijatarikob
	witoto	=mara	ētina	ētina	do	irë	-së
	witoto	=mara	ētina	ētina	do	irë	i- jata
	Huitoto	=CERT?	HESIT	HESIT	interj.masc	3.ANAPH	i- ₂ jata
	<Not Sure>	ptc	interj	interj	???	DEM	3.O pun
	Uitoto	CERT	HESIT	qué	interj.masc	conseguir	v:Persona Detd
		ptc	interj	vi		(??)	era el
						v	lugar de
							ellos

Pues nadie se daba cuenta que los Uitotos se habían apoderado del lugar

53	irëtibëti	ētinati	witoto	kinakëtëkë
	irë	=ētina	=ti witoto	
	irë	=ētina	=ti witoto	kün- a
	3.ANAPH	=HESIT	=REHuitoto	nī- a ₁
	DEM	ptinterj	ptc <Not Sure>	3.A AU
	3.ANAPH		Uitoto	v:Persona v:As
				AUX
				v

Pues ahí permanecían los Uitotos.

54	isanumake	weiti	irëtërë	mara
		wei =ti	irë	-t =mara
	isan-	umë =wei =ti	irë	=mara
	muchos	sol =REP	3.ANAPH	=CERT?
		???	DEM	ptc
				CERT
				ptc

Muchos años ahí, será.

55	mëkamoro	sekenakaj	nechi
		a	n- echi
	mëkamoro	sekena -ka	nī- ai
	mëkamoro		3.A AU
	3.AUG.DIS]		v:Persona v
	DEM		AUX.PRS
	3.AUG.DIS		v
	T		
	DEM		

Ellos como si nada.

56

dëdëmë maratoto ganëtütoto sekametot sekenakaj nechi
të të -më m- ganë = tì o a n- echi
të₁të₁-më mi- ganë = tì sekame =sekena -ka ni- ai
 ir ir PST1 Inflects any cat³3.decir = Rsekame = 3.A AU
 v v v:Aspec v ptc entonces2 = v:Persona v
 adv pl AUX.PRS
 v

Tal vez ellos ya se fueron, decían ellos. Entonces no pensaban nada.

57

echi echiwanë jëkëtoto nechi
echi echiwa -në jëkë n- echi
ai echiwa -në jëkë ni- ai
 cazar DUISUPE.VERT3.A AU
 AUX.PRS.Flvi v:AspPtp v:Persona v
 v SUPER.VE AUX.PRS
 AUX.PST RT v
 v

Comenzaron de nuevo la cacería.

58

dore nejukatito esemariko witoto esemariita
do =re to taka witoto kati
do =re n- ejukesema -ri witoto esema -ri
 ??? ni- ejukesema -ri Huitoto esema -ri
 3.A salicaminoNM<Not Sure> caminoNM
 v:Persona vi ??? >>>>Uitoto ??? >>>>
 a un a un
 camino camino

Hasta que salieron a un camino de Uitotos.

59

ënëki esemari enido jëkëtütoto kinakëtëkë
ënëki esema -ri eni jëkë
ënëki esema -ri eni jëkë kin- a
 quién caminoNM3.INAN.PR(SUPE.VER)ni- a₁
 interrog ??? DEM Ptp 3.A AU
 quién este SUPE.VER v:Persona v:As
 interrog T AUX
 v

¿De quién será este camino? decían ellos.

60

kimëitirik	ëtina	ëtina	otonamich mara	ganëtoto
o	ëtina	ëtina	acha = mara	ga -në
ki-	mëiëtina	ëtina	otonaga -m = mara	ka₂ -në
ki-₂	mëi HESIT	HESIT	otonaga -m = CERT?	decir DUR
1 + 2.O par. ^{interj}	HESIT	interj	aparecer N ^{ptc}	v v:Aspec
v:Persona v>su	HESIT	HESIT	vi adv CERT	decir
	interj	interj	des- ptc	v
			aparecer	
			sus	

¿Será que este es de nuestros paisanos?

61

sekametot	ëtina	esematae toto	ëtina	dëmë	dëmë
o	ëtina	esema tae = toto	ëtina	dë -më	dë -më
sekame	=ëtina	esema = toto	ëtina	të₁ -më	të₁ -më
sekame	=HESIT	camino = COLL	HESIT	ir PST1	ir PST1
entonces2 = ^{interj}	???	ptc	interj	v v:Aspecto-iv	v:Aspecto-1
adv	HESIT	por el	3.PL	HESIT	ir-pst
	interj	camino	ptc	interj	v

dëmë	ërëkarëke	karijona	wari
dë -më	ba	karijona	wa -0
të₁ -më	ërë	karijona	wa -i
ir PST1	ërë	persona	buscar THE
v v:Aspecto-1	3.INAN.PR	sus	v Verbo
ir-pst	DEM	persona	buscando
v	con este	sus	
	rumbo		

Entonces fueron por el camino con ese rumbo buscando gente.

62

dore	nitudatitot uu	ijatarikob
do =re	o	ëti
do =re	nì- tud	i- jata
???	nì- tud	i-₂ jata
	3.A lleg	3.O pun
	v:Persona v	v:Persona Detd
	llegaron	al punto
		anterior de
		ellos

Ese era el lugar donde estaban ellos antes.

63

wado	namoro	dijirëti	mësa	do	ganëtütoto
wa	do	namoro	dijirë	=m- ësa	do ganë =ti
wa	namoro	dijirë	=	do	ganë =ti
buscar	3.AUG.HUM	así.mismo	=	interj.masc	3.decir = RI
v	pro	adv	pl	???	v ptc
	3.AUG			interj.masc	
	pro				

No, ellos son los mismos, dijeron.

64

witoto	dijirë	mësa	do	witoto	nerama
witoto	dijirë	m- ësa	do	witoto	n- era
witoto	dijirë		do	witoto	ni- era
Huitoto	así.mismo		interj.masc	Huitoto	3.A reg
<Not Sure>	adv		???	<Not Sure>	v:Persona v
Uitoto	SIEMPRE		interj.masc	Huitoto	3.a-
	adv				regresar-
					pfv
					v

Son los mismo Uitotos, los Uitoto, se regresaron.

65

sekame	irëtërë	ëtina	kinakëtëkë
sekame	irë	-tëtina	
sekame	irë	ëtina	kin- a
entonces2	3.ANAPH	HESIT	ni- a ₁
adv	DEM	interj	3.A AU
entonces2		HESIT	v:Persona v:As
adv		interj	AUX
			v

Entonces en el otro sitio siguieron viviendo.

66

wojĩ	yumu	kejĩritĩ	ětĩna	jiyachime	kĩnakětėkėmono
wojĩ	yumu	kĩ-	ejĩ ětĩna	jiyachi -me	mono
wojĩ	yumu	kĩ- ₂	ejĩ ₂ ětĩna	jiyachi -mekĩn-	a mono
tĩa	papá.min	3.IRR	matHESIT	chamánADnĩ-	a ₁ grande
subs	NumInt	v:Persona	Detdinterj	subs	3.A AU ^{SUS}
tĩa	papá.min	mata	HESIT	chamán	v:Persona v:As ^S grande
subs	NumInt		interj	adv	AUX adv

v

jiyachi

jiyachi

jiyachi

chamán

subs

chamán

subs

El papá de mi tĩa era un payé, un chamán grande.

67

ėteke	teremetoto	nai	tamu	ganětĩtoto	makamoro	jetodoko
ėteke		n-	a tamu	ganė = tĩ	jetu -0	-d
ėteke	tereme	nĩ-	a ₁ tamu	ganė = tĩ m-	jetu -i	-d
cómo	tereme	3.A	AUabuelo	3.decir = Rlmĩ-	Detd	Verbo
interrog	personal, g	v:Persona	v:Assus	v	ptc	Inflects any cat
cómo	subs	3.a-cop-	abuelo			
interrog		ipfv	sus			

v

Abuelo, qué hacemos con esos? le dijeron.

68

irėbětĩ	ětĩna	itomakatė	wewe	mitĩ	ganė	sekame
irė = bė = tětĩna	kė	wewe		mitĩ	ga -nė	sekame
	ětĩna	i-	tomwewe	mitĩ	ka ₂ -nė	sekame
	HESIT	i- ₂	tomárbol	raíz	decirDUR	entonces2
	interj	3.O	ton ^{SUS}	subs	v	v:Aspectadv
	HESIT	v:Persona	vt árbol	raíz	3.decir-	entonces2
	interj	sáquen	sus	subs	dur	adv

ptc

ta

ta

ta₂

interj

<Not Sure>

listo!

segpost

Ahí dijo, sáquen una raíz de palo, una bamba.

69	sekame	wewe	miti	itomaketot	
	sekame	wewe	miti	o	
	sekame	wewe	miti	i-	tom
	entonces2	árbol	raíz	i- ₂	tom
	adv	sus	subs	3.O	tom
	entonces2	árbol	raíz	v:Persona vt	
	adv	sus	subs	sacaron	
				vt	

Entonces sacaron la bamba.

70	eni	tamu	akamatëk	ganë	kuretütoto	nakama
	eni	tamu	ë	ga -në	kure	nì- aka
	eni	tamu	akama -të	ka ₂ -në	kure	nì- aka
	3.INAN.PR	abuelo	akama -të	decirDUR	bien/bueno	3.A hac
	DEM	sus	hacer	AUC ^v	v:Aspecadv	v:Persona v
	3.INAN.PR	abuelo	v	v:Núr	3.decir-	bien arreglaron
	OX	sus	arreglenlo	dur		vt
				ptc		

Tome abuelo. Arréglenlo, dijo. Lo arreglaron bien.

71	nakamatüt	kure	nichinë	toto	woremerët	nürjjo
	oto	kure	n-	ichi = toto	oto	
	nì-	akakure	nì-	ichi = toto	wore me rë	
	nì-	akabien/bueno	3.A	dej: = COLL		
	3.A	hac ^{adv}	v:Persona v	ptc		
	v:Persona v	bien/buen	dejar listo	3.PL		
		o	v	ptc		
		adv				

Entonces lo arreglaron bien, pulido y brillante.

72	woremerë	irëbë	charë	charë	nekë	ganëti	mëkë
	irë	=charë	charë	ne -kë	ga -në	mëkë	
	irë	=charë	charë	enë -kë ₁	ka ₂ -në	mëkë	
	3.ANAPH	PROX.ALL	PROX.ALL	mirarIMP	decirDUR	3.AN.MIN.I	
	DEM	adv	adv	v	v:Aspecv	v:AspecDEM	
	3.ANAPH	PROX.ALL	PROX.ALL	mirar		3.AN.MIN.	
	=PST.REF	AT	AT	v		DIST	
						DEM	

Entonces les dijo: traiganmelo para acá!

73	itamuruko woji	kejiri	yumu
	woji	ki-	yumu
	woji	ki- ₂	yumu
	tía	1 + 2.R	papá.min
	sus	sus:Persona pos	NumInt
	tía	finada	papá.min
	sus	sus	NumInt

El abuelo de ellos, el papá de la finada tía mía.

74	nëreti	ëtina	nimenutë	kure	kaikuchi	menuru	ajoti
	nëre	ëtina		kure	kaikuchi	menu	ajo = ti
	nëre	ëtina		kure	kaikuchi	menu	ajo ₁ = ti
	3.HUM.MINHESIT			bien/buen	perro	pintura cor	SIM = RE
	DEM	interj		adv	???	subs	Ptp.Rel ptc
	dizque	HESIT		bien/buen	perro	pintura	la misma
	ella	interj		o	sus	corporal	
				adv		sus	

kaikuchi	ebatari	ëtina	akukuti
kaikuchi	ebata	-riëtina	
kaikuchi	ebata	-riëtina	
perro	cara.MIN	MHESIT	
???	sus	suinterj	
perro	cara.MIN	HESIT	
sus	sus	interj	

entonces cogió esa bamba la pintó bien como la pinta de un tigre, o sea hizo la cara del tigre ahí pintado.

75	mëre	ëtina	wewe	mitibë	ëtina	jëkëti	kaikuchi
	mëre	ëtina	wewe		ëtina	jëkë	kaikuchi
	mëre	ëtina	wewe		ëtina	jëkë	kaikuchi
	3.INAN.DISHESIT		árbol		HESIT	SUPE.VER	perro
	DEM	interj	sus		interj	Ptp	???
	3.inan.dist	HESIT	árbol		HESIT		perro
		interj	sus		interj		sus
	pro						

ebatari	ëtina	menutë
ebata	-riëtina	
ebata	-riëtina	
cara.MIN	MHESIT	
sus	suinterj	
cara.MIN	HESIT	
sus	interj	

Eso ahí, sobre esa bamba el viejo pintó la cara de un tigre.

76	tīyajoro	kureti	kaikuchi	ajodijirēti	oja	wirēno	kaikuchi
	tīyajoro	kure -ti	-ikaikuchi		o -0	:	kaikuchi
	tīyajoro	kure -ti	-ikaikuchi		onam-i	:	kaikuchi
	UNIV	adv Verbo	perro		v Verbo		perro
	Q		???				???
	UNIV		perro				perro
	Q		sus				sus

ajodijirēti

77	irerebati	ereba	nerebati	nerebati	nerebati	nerebati	nerebati
		ereba -0					
		ereba -i					
		vi Verbo					

kure

kure

kure

bien/bueno

adv

bien/buen

o

adv

78

irëbë	irë	nekë	enë	arëtëkë	ënë	dajoe
<i>irë</i>	= <i>irë</i>	<i>ne -kë</i>	<i>enë</i>	<i>arë -të</i>	<i>enë</i>	
<i>irë</i>	= <i>irë</i>	<i>enë -kë₁</i>	<i>enë</i>	<i>arë -të</i>	<i>enë</i>	por cuenta
3.ANAPH DEM	3.ANAPH DEM	mirar IMP v	3.INAN.PR v:AspecDEM	(llevar AUG vt	3.INAN.PR v:NúmDEM	de eso
3.ANAPH = PST.REF	3.ANAPH	mirar v	3.INAN.PR OX	llevar vt	3.INAN.PR OX	

ëtina karijona majëchiya ganë

<i>ëtina</i>	<i>karijona</i>	<i>tëi</i>	<i>ga -në</i>
<i>ëtina</i>	<i>karijona</i>	<i>majëchiatëka₂</i>	<i>-në</i>
HESIT interj	persona sus	se van a morir	decir DUR v v:Aspec
HESIT interj	persona sus		3.decir- dur ptc

Ustedes se van a coger...

79

tiyane makamoro gïyamugëy jetodokoy

	a	a
<i>m-</i>		<i>jeto -0 -d</i>
<i>mï-</i>		<i>jeto -ï -d</i>
Inflects any cat		Detd Verbo seq

se lo entregó a los jóvenes.

80

dëmëtoto akuse

<i>dë -më</i>	a	=
<i>të₁ -më</i>	a₂	=
ir PST1	<Not Sure>	<N
v	v:Aspecto-1	

se fueron a hacer el ensayo

81

???	toto	dëmë	esematae
	= <i>toto</i>	<i>dë -më</i>	<i>esema tae</i>
	= <i>toto</i>	<i>të₁ -më</i>	<i>esema</i>
	= COLL ptc	ir PST1 v v:Aspecto-1???	camino
	3.PL ptc	ir-pst v	por el camino

ellos se fueron por el camino.

82	kure	yanuru	ētina	muretēi	baita	ētina
	kure	yanuru	ētina		baita	ētina
	kure	yanuru	ētina		baita	ētina
	bien/buencaño		HESIT		hombre!	HESIT
	adv	???	interj		interj	interj
	bien/buen caño		HESIT		hombre!	HESIT
	o		interj		interj	interj
	adv					

hombre, a los niños los caños

83	tunakawē	ētina	echiriko	ajesekome	baita
	tuna -ka	ētina	echiri -ko		baita
	tuna -ka ₁	ētina	estar en	ajese	baita
	río ALL	HESIT	esas	ajese	hombre!
	sus	Ptp.Esp:interj		gustar, que ^{interj}	hombre!
	en el agua	HESIT		vt	
		interj		les gusta	interj
				adv	

a los niños les gusta estar en el agua

84	ijano	ētina	muretēi	ētina	ejüri	mēmēkirij	ētina
		ētina		ētina	ej -i	-r	ēkētütoto
		ētina		ētina	ej -i	-ri	ētina
		HESIT		HESIT	v	Verbo v>su	HESIT
		interj		interj			interj
		HESIT		HESIT			HESIT
		interj		interj			interj

kīnakētēkē	yanuru	kunēkē
	yanuru	kunēkē
kīn-	a	yanuru
	a ₁	caño
nī-		orilla
3.A	AU:???	<Not Sure>
v:Persona	v:As	caño
		orilla

AUX

v

por días estaban esperando a los niños en la orilla del caño.

85

erachimar manakënë erachimar ajoti

ëti	manakënë	ë	ajo	= tì
erachima	-rmanakënë		ajo₁	= tì
puestiando animal			SIM	= RE]
	sus		Ptp.Rel	ptc
	animal			la misma
	sus			

puestiando como uno puestea cualquier animal.

86

itawari eniseketi ajoti manakënë

itawari	eni	ajo	= tì	manakënë
itawari	eni	ajo₁	= tì	manakënë
salado	3.INAN.PR	(SIM	= RE]	animal
	sus	DEM	Ptp.Rel	ptc
	salado	estos	la misma	animal
	sus	mismos		sus
		niños		

Así como cuando vienen los animales a chupar salao.

87

erachiman ajoreketito oja

o	to	o	-0	:
	ajo	-reke	onam-ì	:
	ajo₁	= tì	^v	Verbo
	SIM	= RE]		
	Ptp.Rel	ptc		

como puestear.

88

neyanëti	sekënëre	muretëi	katë	serawëre
n-	e -y		katë	= se =
ni-	ej-ç		katë	= se₂ =
v:Persona	v v':		así	<Not Sure> <N
			adv	
			o	
			adv	

Había dos o tres niños.

89

sekenakaj	ëtina	je	tejiüko	ku	ku
atoto	ëtina		tejiüko	= ku	= ku
sekena	-kajëtina		vienen	= ku	= ku
no importa	HESIT		(cuando)	= ??	= ??
(cual de	interj			<Not Sure>	<Not Sure>
las dos)	HESIT			??	??
	interj			ptc	ptc

No importa que llegue, así sea.

90	sekenakaj mureti	ajorëraja	baita
	a	mure	-ti = ajo = rë baita
	sekena -ka	mure	-tiajo₁ = rë baita
		niño.min	(?Ptp.Rel ptc) hombre!
		sus	interj
		niño.min	hombre!
		sus	interj

así como sea

91	esanimur chia	:	ti
	uko chia		ti
	esanimurukchia		2
	si están	allá	
	jugando	adv.dem	
		allá	
		adv.dem	

Sí están jugando, dice

92	irëbërëti	mai	mai	ganëtütoto
	irë	=m-	m-	ganë = ti
	irë	=mi-	mi-	ganë = ti
	3.ANAPH	=Inflects any cat	Inflects any cat	3.decir = RI
	DEM	pt	v	ptc

Hay, hay dijeron

93	irëbë	:	titoto	enajotitot	notona	ganë	sora
	irë	=		o	notona	ga -në	sora
	irë	=		enajotitoto	resultaron	ka₂ -në	salieron
	3.ANAPH			así están		decirDUR	
	DEM					v v:Aspect	
	3.ANAPH					3.decir-	
	= PST.REF					dur	
						ptc	

Y después de eso resultaron ellos.

94

irëbërë	iwomiriko yake	ëtina	nürjotì	ëtina	mërë
<i>irë</i>	=i-	wɔ=ya =ke	ëtina	ëtina	mërë
<i>irë</i>	=i- ₂	wya =akëëtina		ëtina	mërë
3.ANAPH =3.R		le ^{segpost} ptc	HESIT	HESIT	3.INAN.DIS
DEM	ptsus:Persona De		interj	interj	DEM
	lengua		HESIT	HESIT	3.inan.dist
	sus		interj	interj	
					pro

dajoeti*dajoeti*

por cuenta

de (esa

raíz

rezada)

Así como están dieron las palabras.

95	mërë	wewe	mitibë	erebajoirë dajoeti
	<i>mërë</i>	<i>wewe</i>		<i>e dajoeti</i>
	<i>mërë</i>	<i>wewe</i>		<i>ereba por cuenta</i>
	3.INAN.DIS	Árbol		<i>ereba de (esa</i>
	DEM	sus		<i>rezar, curaraíz</i>
	3.inan.dist	árbol		<i>vi rezada)</i>
		sus		<i>rezado de</i>
	pro			<i>eso</i>
				<i>vi</i>

porque esa raíz de palo estaba rezado por cuenta de él a contra de esos.

96.1	kaikuchi	ebatarì	ëëë	???
	<i>kaikuchi</i>	<i>ebata</i>	<i>-ri</i>	
	<i>kaikuchi</i>	<i>ebata</i>	<i>-ri</i>	
	perro	cara.MINM		
	???	sus	su:	
	perro	cara.MIN		
	sus	sus		

la cara de tigre.

96.2	këti	???
	<i>kë -0</i>	<i>-ti</i>
	<i>kë -i</i>	<i>-ti</i>
	v	Verbo

96.3

tě nai
tě *n-* *a*
tě₂ *nĩ-* *a₁*
 ?? 3.A AU
 <Not Sure> v:Persona v:As
 tocar 3.a-cop-
 (inst.) ipfv
 v

97

irëbërë bëchi bëchi
irë =
irë =
 3.ANAPH =
 DEM pt

98

ětina najiyanëto some i
ětina to s -oi
ětina s -i IPFV
 HESIT <Not Sure>
 interj
 HESIT
 interj

99

narënëtito tįatarıkoy
to a
tĩ-
tĩ₋₁
 sus:Persona pos

100

isajogëraj mëkamoro witoto ětina ijëkëne kınakëtëkë
atĩ *witoto ětina i- jëké*
mëkamoro witoto ětina i₋₂ jëkékin- a
mëkamoro Huitoto HESIT 3.O SUInĩ- a₁
 3.AUG.DIS₁ <Not Sure> interj v:Persona Ptp 3.A AU
 DEM Uitoto HESIT v:Persona v:As
 3.AUG.DIS interj AUX
 T v
 DEM

Los Uitotos les hacíanlo mismo.

101	namoro	ětina	karijona	muguru	ětina	aminējirijėkinakėtėkė
	<i>namoro</i>	<i>ětina</i>	<i>karijona</i>	<i>mugu</i>	<i>-riětina</i>	kėgėrajatī
	<i>namoro</i>	<i>ětina</i>	<i>karijona</i>	<i>mure</i>	<i>-riětina</i>	<i>kīn-</i> <i>a</i>
	3.AUG.HUMHESIT		persona	niño.min	MHESIT	<i>nī-</i> <i>a₁</i>
	pro	interj	sus	sus	susinterj	3.A AU
	3.AUG	HESIT	persona	niño.min	HESIT	v:Persona v:As
	pro	interj	sus	NumInt	interj	AUX
						v

irajogėrėja

ir = *ajo* :

irė ajo₁ :

DEM Ptp.Rel f

Los niños de los carijona los robaban también.

102	muretūmeg	ajėchijoko	ětina
	<i>ėrė</i>	<i>tī</i>	<i>ětina</i>
	<i>mure -tī</i>	-	<i>ětina</i>
	<i>mure -tī</i>	-	HESIT
	sus	Verbo s	interj
			HESIT
			interj

Según como los cojían, si eran pequeños

103	nanūtanīy	ětina	jetorīkome
	<i>anėtoto</i>	<i>ětina</i>	
		<i>ětina</i>	
		HESIT	
		interj	
		HESIT	
		interj	

Pues ellos los cogían y los criaban como para hacer mandaos.

104	nocha	ajëchi	echikë	wërichi	muguru	nanitanïy	toto
	nocha	ajëchi -0	echik -0	wërichi	mugu	-rianë	= toto
	nocha	ajëchij -i	echika -i	wërichi	mure	-ri	= toto
	mujer.aug sus	v	Verbo v	Verbo	muchacha	niño.minM	= COLL
	mujer.aug				muchacha	niño.min	3.PL
					sus	NumInt	ptc

tjïtikome ëjë

tï- jïjë

tï-₁ jïjë

3.IMPERSesí

v:Persona Kadv
sí
adv

Pues si, si cogían las niñas las criaban para su esposa

105	irajo	echichagër	ajëchijë	tï	toto
	ir	=ë	ajëchij -0	tï	= toto
	irë	ajechi -0	-cajëchij -i	2	= toto
	3.ANAPH	=echi ₂ -i	-c ^v	Verbo	= COLL
	DEM	PtKnd	Verbo		ptc
	3.ANAPH				3.PL
	= SIM				ptc

Pues si, así es si ellos cogían ya un joven grande.

106	mëkë	gïri	mugurugër	echijëman	achiyanëti
	mëkë	gïri	ë	oroti	toto
	mëkë	gïri	mugu -0	echi -jë	-rachi -ya -në
	3.AN.MIN.	Icompañero	mure -i	echi ₁ -jë ₁	-r.
	DEM	sus	sus	Verbo v	Verbo su
	3.AN.MIN.	compañero			
	DIST				
	DEM	sus			

Pues si, cogiendo a un joven ya grande si, ellos lo cuidaban no más.

107	namoro	ajodokene	ëtina	nerachima
	namoro	tïtoto	ëtina	nëtoto
	namoro		ëtina	
	3.AUG.HUM		HESIT	
	pro		interj	
	3.AUG		HESIT	
	pro		interj	

ellos así lo cuidaban

108

kure	toto	irëtibëti	nerachima kuretoto	nerachima
<i>kure</i>	= <i>toto</i>		në	<i>kure -to -no</i>
<i>kure</i>	= <i>toto</i>			<i>kure -to -i</i>
bien/bueno= COLL				adv Verbo
adv	ptc			
bien/buen	3.PL			
o	ptc			
adv				

Y ellos haciendo todo lo posible para cuidarlo bien

109

ëtina	mërë	irësarë	totikome	ëtina	ikatïnanijï
<i>ëtina</i>	<i>mërë</i>	<i>irë</i>	-s	<i>ëtina</i>	rï
<i>ëtina</i>	<i>mërë</i>	<i>irë</i>		<i>ëtina</i>	
HESIT	3.INAN.DIS3.ANAPH			HESIT	
interj	DEM	DEM		interj	
HESIT	3.inan.dist	conseguir		qué	
interj		(??)		vi	
	pro	v			

Pues eso lo hacían para engordarlos bien.

110

nejirëbërë	ëtina	tikatïne	tejuchia	tawëtoto
	<i>ëtina</i>			<i>ta</i> -0
	<i>ëtina</i>			<i>ta₂</i> -i
	HESIT			<Not Sure> <N
	interj			
	HESIT			
	interj			

Y cuando ya veían que estaba bien gordo, entonces mandaban a hacer chicha

111

irëtibëtoto	ëtina	jokonojon	woki
	<i>ëtina</i>	ë	<i>woki</i>
<i>irë</i>	= <i>ëtina</i>		<i>woki</i>
<i>irë</i>	=HESIT		bebida
3.ANAPH =	interj		sus
DEM	ptc		bebida
	interj		sus

Mandaban a hacer chicha

112	najono	ětina	menu	rijonitoto
	na -0	-jo ětina	m-	
	naj -i	-jo ětina	mi-	
	vt	Verbo vt>	HESIT	Inflects any cat
			interj	
			HESIT	
			interj	

preparaban la tintura

113	irëtibëtoto	ětina	karijona	akënëyanë
		ětina	karijona	
	irë	=ětina	karijona	
	irë	=HESIT	persona	
	3.ANAPH	=interj	sus	
	DEM	pt	HESIT	persona
		interj	sus	

Y ahí ya invitaban a la gente

114	mëni	irakuchay	ětina	ětina	katojo	sakocho	katojo
	mëni	a	ětina	ětina	katojo		katojo
	mëni	irakucha	=ětina	ětina	katojo		katojo
	3.INAN.DIS	irakucha	ya	HESIT	puerto?		puerto?
	DEM	sus	seginterj	interj	sus		sus
	3.INAN.DI		HESIT	HESIT	puerto?		puerto?
	ST2		interj	interj	sus		sus
	DEM						

ětina	ënari	ajo
ětina		ajo
ětina		ajo ₁
HESIT		SIM
interj		Ptp.Rel
HESIT		COMP
interj		Ptp.Rel

Pues así se celebraba ese tiempo, como los blancos celebran hoy en día.

115	wakata	wotoimë	jinëjiri	jëkë
	wa -ka	-0	jinëj -0	-ijëkë
	wa -ka ₂	-i	jinëj -i	-ijëkë
	v	Verbo seg	v	Verbo V ₁
			SUPE.VERI	
			Ptp	
			SUPE.VER	
			T	
			Ptp	

se ve como que mata un marrano

116	nai	baita	irakucha	ětina	ejaragari	mesa	ta
	<i>n-</i>	<i>a baita</i>	<i>irakucha</i>	<i>ětina</i>	<i>ejaraga -ri</i>	<i>mesa</i>	<i>ta</i>
	<i>ni-</i>	<i>a₁ baita</i>	<i>irakucha</i>	<i>ětina</i>	<i>ejaraga -ri</i>	<i>mesa</i>	<i>ta₂</i>
	3.A	AU hombre!	blanco	HESIT	bailar	NM mesa.Sp	interj
	v:Persona	v:Asinterj	sus	interj	v	v>suprest	<Not Sure>
	3.a-cop-	hombre!	blanco	HESIT		mesa.Sp	listo!
	ipfv	interj	sus	interj		prest	segpost
	v						

Pues así se celebraba ese tiempo, como los blancos hoy en día celebran sus fiestas.

117	mësa	towotoimë jinëyanë	mësa	toto	jakira	ětina
	<i>m- ësa</i>		<i>m- ësa</i>	<i>= toto</i>	<i>jakira</i>	<i>ětina</i>
				<i>= toto</i>	<i>jakira</i>	<i>ětina</i>
				<i>= COLL</i>	<i>cerrillo</i>	<i>HESIT</i>
				<i>ptc</i>	<i>sus</i>	<i>interj</i>
				<i>3.PL</i>	<i>cerrillo</i>	<i>HESIT</i>
				<i>ptc</i>	<i>sus</i>	<i>interj</i>

kajeri jinëyanë

kajeri

kajeri

gallo

???

gallo

así cuando mataban a esa persona

118	irajogëraj	toto	ětina	karijona	ënëri	ětina	ënëri
	a	<i>= toto</i>	<i>ětina</i>	<i>karijona</i>	<i>ënë -0</i>	<i>-ětina</i>	<i>ënë -0 -i</i>
		<i>= toto</i>	<i>ětina</i>	<i>karijona</i>	<i>kënëj -i</i>	<i>-ětina</i>	<i>kënëj -i -i</i>
		<i>= COLL</i>	<i>HESIT</i>	<i>persona</i>	<i>v Verbo v</i>	<i>HESIT</i>	<i>v Verbo v</i>
		<i>ptc</i>	<i>interj</i>	<i>sus</i>		<i>interj</i>	
		<i>3.PL</i>	<i>HESIT</i>	<i>persona</i>		<i>HESIT</i>	
		<i>ptc</i>	<i>interj</i>	<i>sus</i>		<i>interj</i>	

mesa iyane

mesa i- ya

mesa i-₂ ya

mesa.Sp 3 Al
 prest Ptp:Persona seg

mesa.Sp ALLAT
 prest segpost

así cuando mataban aquellas personas hacían sus fiestas

119	ējē	irëbërë	toto	ëtina	nejaragan nūmanëti	toto
	ējē	irë	= = toto	ëtina	ëti	= toto
	ējē	irë	= = toto	ëtina		= toto
	sí	3.ANAPH	= = COLL	HESIT		= COLL
	adv	DEM	ptptc	interj		ptc
	sí		3.PL	HESIT		3.PL
	adv		ptc	interj		ptc

tīwarake **ëtina**

tīwar **ëtina**

tīwarë **ëtina**

con buen sãHESIT

adv interj

con buen HESIT

sabor = NE interj

G

adv

así se comenzaba el baile, le daban de beber de quella chicha para que fuera perdiendo su sentido.

120 **echititëti** **karijona**

echititë = *tīkarijona*

karijona

persona

sus

persona

sus

para que no se diera cuenta

121 **irëbërë** **ëtina** **nechinema taiti** **tīmëkë** **karijona**

irë =ëtina **no** *taiti* *tī-* *nkarijona*

irë =ëtina *n-* *echitaiti* *tī-*₁ *nkarijona*

3.ANAPH =HESIT *nī-* *-no* pobre 3.IMPERS3persona

DEM ptinterj 3.A NM^{sus} v:Persona D_{sus}

HESIT v:Persona adv > **pobre** **persona**

interj borracho sus sus

Y ahí si le cogía la borrachera a la persona

122 **daa** **nujutanari** **toto** **manakënë** **juntangari** **ajoti**

= *toto* *manakënë* *ajo* = *tī*

= *toto* *manakënë* *ajo*₁ = *tī*

= COLL animal SIM = RE

ptc sus Ptp.Rel ptc

3.PL animal la misma

ptc sus

pues ahí es donde aprovechaban, le daban su garrotazo.

123	irëbërëti	toto	ëtina	,	majoto	ajidatitoto
	<i>irë</i>	== <i>toto</i>	<i>ëtina</i>		<i>majoto</i>	
	<i>irë</i>	== <i>toto</i>	<i>ëtina</i>		<i>majoto</i>	
	3.ANAPH	== COLL	HESIT		candela	
	DEM	ptptc	interj		???	
		3.PL	HESIT		candela	
		ptc	interj			

Después alistaban la candela.

124	tüyajorotit	ëtina	wajorë	wewe	tuna	tamemiti	oja
	<i>oto</i>	<i>ëtina</i>	<i>wa -0</i>	<i>-jowewe</i>	<i>tuna</i>	<i>ta</i>	<i>-moja</i>
	<i>tüyajoro -ti</i>	<i>ëtina</i>	<i>wa -i</i>	<i>-jowewe</i>	<i>tuna</i>	<i>ta₂</i>	<i>-moja</i>
	<i>tüyajoro -ti</i>	HESIT	v Verbo vt>	árbol	río	<Not Sure>	Att aja
	Q	Vertinterj		sus	sus		expl
		HESIT		árbol	río		aja
		interj		sus	sus		expl

Primero alistaban la leña y el agua, la olla de tucupí.

125	mëtijë	ëtikë	manakënë	jünëjüri	ajono
	<i>m-</i>	<i>ëti =kë</i>	<i>manakënë</i>	<i>jünëj -0</i>	<i>-iajo -no</i>
	<i>mï-</i>	<i>ëti ke</i>	<i>manakënë</i>	<i>jünëj -i</i>	<i>-iajo₁ -no</i>
	Inflects any catpro	Ptp.Rel	animal	v Verbo V	SIM NMZ.
			sus		Ptp.Rel adv>su
			animal		COMP
			sus		sus

Pues eso es como matar a un animal.

126	ëjë	irë	enerijëkë	kinakëtëkëwoji	kejiri	taiti
	<i>ëjë</i>	<i>irë</i>	<i>e- ne -ri</i>	<i>woji</i>	<i>kï-</i>	<i>taiti</i>
	<i>ëjë</i>	<i>irë</i>	<i>e- enë-ri kin-</i>	<i>a woji</i>	<i>kï-₂</i>	<i>taiti</i>
	sí	3.ANAPH	v: Any v v>S	<i>ni-</i>	<i>a₁</i>	tía
	adv	DEM		3.A	AU ₁ ^{sus}	1 + 2.R
	sí	3.ANAPH		v: Persona v: As	tía	sus: Persona possus
	adv			AUX	sus	finada
						pobre
						sus
						sus

muremegë

rëtatawë

mure -me

mure -me

sus sus>adv

Si, esto miraba mi tía cuando era niña.

127

ētīnakenet tēnējarēke nai

ī **netī** **n-** **a**
 nī- **a₁**
 3.A AU:
 v:Persona v:As
 3.a-cop-
 ipfv
 v

mi tía me contaba que no alcanzó a comer carne.

128

irēsarē **wojī** **nenekēdēk kenee**
irē -**swojī** **ērekerē**
irē **wojī**
 3.ANAPH tía
 DEM sus
 conseguir tía
 (??) sus
 v

pues si, ella solamente veía las cosas y se daba cuenta

129

ējē **irēbērētī** **ētīna** **toto** **nīwakanēt nejaragan ēremiti**
ējē **irē** =**ētīna** = **toto** **oto** **ētoto**
ējē **irē** =**ētīna** = **toto**
 sí 3.ANAPH =HESIT = COLL
 adv DEM ptinterj ptc
 sí HESIT 3.PL
 adv interj ptc

oja

oja

oja

aja

expl

así dizque ya comenzaba, ellos lo destripaban y comenzaba el baile ahí comenzaban las canciones.

130

irēbērētoto **ētīna** **iwakucha** **ētīna** **ganētītoto manakēnē wakujē**
 ētīna **ētīna** **ganē** = **tī manakēnē waku -0**
irē = **bē** = **ētīna** **ētīna** **ganē** = **tī manakēnē waku -i**
irē = **bē** = HESIT HESIT 3.decir = R[animal] Detd Verbo
 DEM ptc ptinterj interj v ptc sus
 HESIT HESIT animal
 interj interj sus

Y después las tripas dicen ellos, las tripas de un animal,

131 **manakënë akamarë ajodijirëti iwakujë**

manakënë akama =rë

manakënë akama =rë

animal hacer = El

sus v ptc

animal hacer = enf

sus

ptc

ahí escogían las tripas y lo preparaban como arreglar tripa de cualquier animal.

132 **irëtina imuñunë edeutekem ëtina nïkuyanë**

ir -ë -ti- muïaketitoto ëtina nï- ku

irë -i -ti-₂ muï ëtina nï- ku

DEM Verbo V_{3.O} san₁ HESIT vi:Persona vt

v:Persona v:As

interj

sangre

HESIT

subs

interj

no le botaban ni siquiera una gotica de sangre, aprovechaban todo la carne y lo que tenía.

133 **ëjë iwakuru rajikanëtüt tiyajo irako tiwajotitot irë**

ëjë i- woto tiyajo o irë

ëjë i-₂ wrajika tiyajoro + V/ tï- wirë

sí 3.R perajika UNIV tï-₁ =3.ANAPH

adv sus:Persona De preparar, c^Q 3.IMPERS =^{DEM}

sí pecho vi UNIV v:Persona p^r3.ANAPH

adv sus preparar, Q

cocinar

primero

ëtina ënëyanë

ëtina ë- në

ëtina ëyi- nën

HESIT 2.O dej

interj vt:Persona v

HESIT

interj

Lavaban las tripas, era las tripas lo primero que preparaban para comer.

134

wuijajarit̃i oja	wui	ēt̃ina	mēni	akwejē
oja	wui	ēt̃ina	mēni	akwejē
wui -0 oja	wui	ēt̃ina	mēni	akwejē
wui -i aja	casabe	HESIT	3.INAN.DISCasabe	grue
casabeTHE ^{expl}	???	interj	DEM	sus
???	casabe	HESIT	3.INAN.DI	casabe
Attach	sus	interj	ST2	grueso
			DEM	sus

cojían el cazabe y lo mojaban, este acuejē

135

ikati	ikatametoj morirē	wui	akwejē	tiyemigērē kuse
ikati	orēraja mori -0	wui	akwejē	kuse
ikati	ikata mori -i	wui	akwejē	tiyemī = gēikuse
comida	ikata bola THEMcasabe		casabe grue	tiyemī = gēicasi/medio
sus	grasa, mani ^{sus} Verbo ???		sus	grueso = C ^{ptc}
comida	subs	casabe	casabe	adv ptc casi/medio
sus	grasa,	sus	grueso	grueso
	manteca		sus	ptc

ese cazabe especial para mojar manteca, medio gruesito.

136

irējajanēt̃i wērichi	muguru	wajija	tujukerē	irēbērē	eni
wērichi	mugu	-riwajija	tujukerē	irē	=eni
irē	-jwērichi	mure	lleno	irē	=eni
irē	-rmuchacha	niño.minMplátón			3.ANAPH = 3.INAN.PR
3.ANAPH ^{sus}		sus		DEM	ptDEM
DEM	v: mujer	niño.min			3.INAN.PR
	sus	NumInt			OX

inidomo

inidomo

inidomo

jefe

<Not Sure>

jefe

Para mojar ese cazabe escogían a una niña de doce años. lleno de un plátón de barro. Aquí está el capitán y ahí la muchachita se iba.

137

<i>eni</i>	<i>wuijajë</i>	<i>jëkëitoto</i>	<i>kinakëtëkë</i>	<i>irëbërëti</i>	<i>inidomo</i>	<i>ëtina</i>
<i>eni</i>	<i>wui -ja</i>	<i>jëkë</i>		<i>irë</i>	= <i>inidomo</i>	<i>ëtina</i>
<i>eni</i>	<i>wui -ja</i>	<i>jëkë</i>	<i>kîn-</i>	<i>a irë</i>	= <i>inidomo</i>	<i>ëtina</i>
3.INAN.PR DEM	3.INAN.PR	Attaches SUPE.VER Ptp	ni-	a ₁	3.ANAPH =jefe	HESIT interj
		SUPE.VER	3.A v:Persona	AU ^{DEM} v:As	jefe	HESIT
OX		T	AUX			interj

v

charë najëchiya*charë në**charë n- ajëc*

PROX.ALL ni- ajëc

adv 3.A cog

PROX.ALL v:Persona v

AT

aquí está el cazabe mojado. El capitán recibía eso y llamaba a la gente.

138

*ëtëkëne ëtëkëne jetono**e e jetono**ej ej bonito*

venir/llega venir/llega

v v

venir/llega venir/llega

r r

Vengan a la fila.

139

natatanëti toto ëtina minë anawë= *toto ëtina minë ana**n- ata = toto ëtina minë ana**ni- ata = COLL HESIT casa, malocentro, en l*

v:Persona v ptc interj sus nom

3.PL HESIT casa centro, en

ptc interj sus la mitad

nom

les hacía hacer fila en mitad de la maloca.

140

eserejatëe wajono jataritoto wuijêkê wuinaya wui najîri
esereja -të wa -0 -jojata wui -jêkêwui -na wui naj -0 -î
esereja -të wa -î -jojata wui wui -na ₁ wui naj -î -î
AUC ^v Verbo vt> punto de recasabe casabe?? casabe vt Verbo Ve:
v v:Nút Detd ??? ??? >v:???
v punto de casabe
residencia, sus
lugar

tîmorirë wuinajîri

tî- mwui -naj

tî-₁ mwui -î

3.IMPERSbcasabePFV

v:Persona st???

hacer

bolita

Esa era la primera repartición comer el cazabe, no más

141

irëbërë nekatë jëmutarenîirë =n- eka_i

irë =nî-

3.ANAPH=3.A

DEM ptv:Persona

Ahí viene la media mañana.

142

inïdomo ta nekarama wërichi muguru
inïdomo ta në wërichi mugu -ri
inïdomo ta ₂ nî- karwërichi mure -ri
jefe interj nî- karmuchacha niño.minM
<Not Sure> <Not Sure> 3.A dar ^{sus} sus sus
jefe listo! v:Persona v muchacha niño.min
segpost sus NumInt

El capitán iba repartiendo los pedazos de comida. Ahí la muchacha volvía le entregaba lo que ya correspondía.

143

jëmutareni irëmëre

tî irë m

irë m

3.ANAPH3.

DEM D]

3.ANAPH

DEM

Esa es la media mañana que repartían.

144

<i>irēmērē</i>	<i>ētīna</i>	<i>iwakucha</i>	<i>mērē</i>	<i>enī</i>	<i>ēmērē</i>	<i>enī</i>
<i>irē</i>	<i>mētīna</i>	<i>nērī</i>	<i>mērē</i>	<i>enī</i>	<i>ēmērē</i>	<i>enī</i>
<i>irē</i>	<i>mētīna</i>	<i>i-</i>	<i>wakmērē</i>	<i>enī</i>	<i>ēmērē</i>	<i>enī</i>
3.ANAPH	3.HESIT	<i>i</i> ₂	<i>wak</i> ₃	3.INAN.DIS	3.INAN.PR	2.SG
DEM	Dinterj	3.O	<i>trip</i> ^{DEM}	DEM	pro	DEM
3.ANAPH	HESIT	v:Persona	sus	3.inan.dist	3.INAN.PR	2.SG
DEM	interj	<i>tripa</i>		OX	pro	OX
		sus	pro			

<i>ēmērē</i>	<i>enī</i>	<i>ēmērē</i>
<i>ēmērē</i>	<i>enī</i>	<i>ēmērē</i>
<i>ēmērē</i>	<i>enī</i>	<i>ēmērē</i>
2.SG	3.INAN.PR	2.SG
pro	DEM	pro
2.SG	3.INAN.PR	2.SG
pro	OX	pro

Pues esa era la comelona de las tripas. Esto es venga para acá, esto es suyo

145

<i>tīyajoro</i>	<i>gī</i>	<i>-ya</i>	<i>jeto</i>	<i>-0</i>	<i>-d</i>
<i>tīyajoro</i>	<i>gī</i>	<i>-0₁</i>	<i>jeto</i>	<i>-ī</i>	<i>-d</i>
UNIV	varón	NFUT ^{Detd}	Verbo		
Q	subs				
UNIV	varón				
Q	subs				

A todos los juvenes mayores

146

<i>ējē</i>	<i>irēbērē</i>	<i>nairērajatī</i>	<i>notī</i>	<i>echiketī</i>	<i>notījē</i>
<i>ējē</i>	<i>irē</i>	=	<i>no</i>	<i>-tī echike</i>	<i>-tī no -tī</i>
<i>ējē</i>	<i>irē</i>	=n-	<i>a no₂</i>	<i>-rī echike</i>	<i>-tī no₂ -tī</i>
sí	3.ANAPH	=nī-	<i>a₂</i>	<i>hembra</i>	NMescojer (???)
adv	DEM	pt ³ .A	<i>th</i>	sus	v>suvt sus sus:ŋ
sí		v:Persona	v:As	<i>vieja</i>	<i>escojer</i>
adv		estando	SUS	vt	sus

pues ahí escogían a la más viejita.

147	nërëti	ëtina	nërë	otümeti	emurureke nai	emu
	<i>nërë</i>	<i>ëtina</i>	<i>nërë</i>	<i>oti -me = titi</i>	<i>n-</i>	<i>a emu</i>
	<i>nërë</i>	<i>ëtina</i>	<i>nërë</i>	correspond <i>emu</i>	<i>-runi-</i>	<i>a₁ emu</i>
	3.HUM.MINHESIT		3.HUM.MI _{er}	<i>emu</i>	<i>-ri</i> 3.A	AUtestículo
	DEM	interj	DEM	testículoNM	v:Persona v:Assubs	
	dizque	HESIT	3.HUM.MI	subs	3.a-cop-	testículo
	ella	interj	N.PROX	testículo	ipfv	subs
			DEM		v	

emuru

emu -ru

emu -ri

testículoNM

subs

Para esa viejita le correspondían las dos huevas.

148	ējë	irëbëti	arokijëti	techirimer ta	arokijëti	nochamug
	<i>ējë</i>	<i>irë = bë = taroki -jë</i>	<i>aroki -jë</i>	<i>eke ta</i>	<i>aroki -jë</i>	<i>ë</i>
	<i>ējë</i>		<i>aroki -jë₂</i>	<i>tī- eta₂</i>	<i>aroki -jë₂</i>	<i>no -chu</i>
	<i>sí</i>		pene MIN. <i>Iti-₁</i>	<i>ainterj</i>	pene MIN. <i>ino₂</i>	<i>-chu</i>
	adv		subs	3.IMPERSA<Not Sure>	subs	hembraAU
	<i>sí</i>		pene	v:Persona v listo!	pene	sus sus:ñ
	adv		quedaba	segpost		mujeres
						sus

otimëreket namoro nai

ĩ namoro n- a

otimë = reknamoro ni- a₁

3.AUG.HUM3.A AU

pro v:Persona v:As

3.AUG 3.a-cop-

pro ipfv

v

Ahora la verga, eso le correspondía solamente a las niñas.

149	mëka	imanatitar nocha	mugë
	<i>më-</i>	<i>ikogërë nocha</i>	<i>mugë</i>
	<i>mī-</i>	<i>imanatita -nocha</i>	<i>mugë</i>
	Inflects any cat	mujer.aug	niño.aug
		subs	NumInt
		mujer.aug	niño.aug

Aquellas muchachas que no se habían desarrollado

150

namoro	otümeti	namoro	ětina	nai	arokibě
namoro	otī -me = tīnamoro		ětina	n-	a arokī -bě
namoro	correspond	namoro	ětina	nī-	a ₁ arokī -jě ₂
3.AUG.HUter		3.AUG.HUMESIT		3.A	AUḡpene MIN.I
pro		pro	interj	v:Persona	v:Assubs
3.AUG		3.AUG	HESIT	3.a-cop-	
pro		pro	interj	ipfv	
				v	

eso solamente lo comían ellas.

151

irě	kamoněti	notijě	me	oyoti	wuirestoti
irě	kī-	amno	-tī me	ěyi-	otī wui -rest
irě	kī- ₂	amno ₂	-tī 2.A	ěyi-	otī wui -rest
3.ANAPH	3.IRR	rephembra	(???)	2.O	carcasabe enci
DEM	v:Persona	v	sus	sus:ḡ	vt:Persona ???
3.ANAPH	repartir	hembra		carne,	casabe
	sus	sus		alimento	
				subs	

Eso lo repartía una abuelita.

152

matayejur	me	meoyoti	me	oyoti	yuj	nawoñaně
estoti	me		me	ěyi-	otī	ja
matayaju	2.A		2.A	ěyi-	otī	n- awc
matayaju				2.O	car	nī- awc
palanca del				vt:Persona		3.A par:
subs				carne,		v:Persona v
encima de				alimento		una y otra
la palanca				subs		vez
del						adv
matafrío						

me	oyoti	nawoñaně
me	ěyi-	otī ja
2.A	ěyi-	otī n- awc
	2.O	carnī- awc
	vt:Persona	3.A par:
carne,	v:Persona	v
alimento		una y otra
subs		vez
		adv

sobre la palanca del matafrío, iban recibiendo y saliendo una por una.

153

nesewainë me	oyotì	nawoñanë me	oyotì	nawoñanë
rëti me	ëyi-	otì ja me	ëyi-	otì ja
n- esev2.A	ëyi-	otì n- awc2.A	ëyi-	otì n- awc
nì- esev	2.O	carnì- -në	2.O	carnì- awc
3.A estã	vt:Persona	3.A DU]	vt:Persona	3.A par:
v:Persona v	carne,	v:Persona v:As	carne,	v:Persona v
REP	alimento	pararse	alimento	una y otra
ptc	subs	una y otra	subs	vez
		vez		adv
		adv		

Y así iban recibiendo y saliendo una por una.

154

orokibë	ënëri	tì	mërë	irë	iyane
oroki	ënë -0	-tì	mërë	irë	i- ya
aroki + VAR.kënëj-ì	-2		mërë	irë	i-2 ya
pene	v	Verbo v	3.INAN.DIS3.ANAPH	3	AI
subs			DEM	DEM	Ptp:Persona seg
pene			3.inan.dist	3.ANAPH	ALLAT
subs					segpost

pro

Eso es comer la verga del hombre.

155

ëjë	irajo	kìnakëtëkë	echichabët
ëjë	ir	=	ëkëti
ëjë	irë	ajkìn-	a echicha
sí	3.ANAPH =nì-	a₁	echicha
adv	DEM	Pt3.A	AUantiguos, ai
sí	3.ANAPH	v:Persona v:Assubs	
adv	=SIM	AUX	REP
		v	ptc

Pues si, así eran los antiguos.

156

jëkë	kìnakëtëkë	wojì	kejìrì
jëkë		wojì	kì-
jëkë	kìn-	a wojì	kì-2
SUPE.VER	nì-	a₁ tía	1 + 2.R
Ptp	3.A	AU^{sus}	sus:Persona pos
SUPE.VER	v:Persona v:As	tía	finada
T	AUX	sus	sus
Ptp	v		

Así me contaba la finada mi tía.

157

irëbërë	irëbërëti	mërë	najeji	nekatë	iyumu	woji
<i>irë</i>	= <i>irë</i>	= <i>mërë</i>	<i>n-</i>	<i>ajejn-</i>	<i>ekai-</i>	<i>yurwoji</i>
<i>irë</i>	= <i>irë</i>	= <i>mërë</i>	<i>ni-</i>	<i>ajejni-</i>	<i>i-₂</i>	<i>yurwoji</i>
3.ANAPH	=3.ANAPH	=3.INAN.DIS3.Sa	mo3.A		3.O	paptía
DEM	ptDEM	ptDEM	vi:Persona vi	v:Persona	v:Persona	Numsus
		3.inan.dist	3.sa-morir-			tía
			pfv			sus
		pro	vi			

kejiri	yumu	tinajeji	
<i>ki-</i>	<i>yumu</i>	<i>ti-</i>	<i>n</i>
<i>ki-₂</i>	<i>yumu</i>	<i>ti-₁</i>	<i>n</i>
1 + 2.R	papá.min	3.IMPERS3	
sus:Persona	posNumInt	v:Persona	v:
finada	papá.min	murió	
sus	NumInt	vi	

Pues hasta ahí murió el papá, el papá de la finada mi tía murió.

158

irëbë	nekatë	ëtina	nejetiji	tirëko	ëtina	karijona
<i>irë</i>	= <i>n-</i>	<i>ekaëtina</i>	<i>ne-</i>	<i>jetijtirëko</i>	<i>ëtina</i>	<i>karijona</i>
<i>irë</i>	= <i>ni-</i>	<i>ëtina</i>	<i>ni-</i>	<i>jetijcosas</i>	<i>ëtina</i>	<i>karijona</i>
3.ANAPH	3.A	HESIT	3.A	aca	HESIT	persona
DEM	v:Persona	interj	v:Persona vi		interj	sus
3.ANAPH		HESIT	acabar		HESIT	persona
= PST.REF		interj	v		interj	sus

ënëri	ajono	ajodoko
<i>ënë -0</i>	<i>-ajno</i>	<i>-ajodoko</i>
<i>kënëj-i</i>	<i>-ajno₁</i>	<i>-ajodoko₁</i>
v	Verbo v	SIM NMZ.SIM NMZ.
	Ptp.Rel	adv>suPtp.Rel
	COMP	
	sus	

Pues hasta ahí se acabó la gente que comía gente misma.

159

sekame	toto	nejitë
<i>sekame</i>	= <i>toto</i>	<i>n- ejit</i>
<i>sekame</i>	= <i>toto</i>	<i>ni- -i</i>
entonces2	= COLL	3.A PFV
adv	ptc	v:Persona v:As
entonces2	3.PL	
adv	ptc	

De ahí cambió todo.

160	t̥iwajototo	ētina	iwajototo	ētina	wërichi	mugurume	nai	
		ētina	i-	wajētina	wërichi	gërë	n-	a
	t̥i-	wētina	i- ₂	wajētina	wërichi	muguru	-ni-	a ₁
	t̥i- ₁	wHESIT	3.O	adeHESIT	muchacha	muguru	-3.A	AU
	3.IMPERS _a	interj	v:Persona	Ptp.Finterj	sus	niño.POSS _f	v:Persona	v:As
	v:Persona	pHESIT		HESIT	muchacha	sus	3.a-cop-	
		interj		interj	sus		ipfv	
							v	

La bajaron a ella porque era todavía una muchacha.

161	ijjitokene	techikame	nechi	tamutucha	
	t-	en-	echme		
	t̥i- ₁	eni-	ai	tamu	-tu
	3.IMPERS _c	3.A	AU	tamu	-cha ₁
	v:Persona	viv:Persona	v	abuelo	AUG
	crecer	AUX.PRS	sus	sus:Nt	
	adv	v	mayores		

Pues los hermanos ya eran mayores de edad.

162	sekame	namoro	ētina	wado	manekone	chia	do
	sekame	namoro	ētina	wa	do	manekone	chia
	sekame	namoro	ētina	wa	manekone ₂	chia	do
	entonces ₂	3.AUG.HUM	HESIT	buscar	vamos!	allá	interj.masc
	adv	pro	interj	v	vi	adv.dem	???
	entonces ₂	3.AUG	HESIT		vamos!	allá	interj.masc
	adv	pro	interj		vi	adv.dem	

Vamos para más abajo.

163	chia	mara	ētina	nai	mëiti	ganëtitoto
	chia	=mara	ētina	n-	a	mëiti
	chia	=mara	ētina	ni-	a ₁	mëiti
	allá	=CERT?	HESIT	3.A	AU	parientes
	adv.dem	ptc	interj	v:Persona	v:Assubs	3.decir = Rl
	allá	CERT	HESIT	3.a-cop-	parientes	
	adv.dem	ptc	interj	ipfv	subs	
				v		

Puede que más abajo haya familia, ellos dijeron

164	irëtoto	nejitë	makaya	monoya	nekatëti	nejï	toto
	irë -0	-tn-	ejit makaya	mono =yan-	ekan-	ej =toto	
	irë -i	-tni-	ejit makaya	mono ya ni-	ekani-	ej =toto	
	DEM Verbo	3.A	baj:Apaporis	grande = A 3.A	baj:3.A	ven= COLL	
			v:Persona v:Asnprop	sus segpov:Persona ptc	v:Persona v ptc		
			bajar Apaporis		bajar, por	3.a-venir-	3.PL
			sus		camino pfv	ptc	
					ptc		

De ahí se bajaron abajo, donde el Apaporis forma un río.

165	charë	mara	eni	ëtina	katojoya
	charë	=mara	eni	ëtina	ka -tojo :
	charë	=mara	eni	ëtina	ka ₂ -tojo)
	PROX.ALL ^A =CERT?		3.INAN.PR(HESIT		decirNOM :
	adv ptc		DEM interj		v v>sus s
	PROX.ALL CERT		3.INAN.PR HESIT		se dice,
	AT ptc		OX interj		dicho

Por acá abajo donde hoy en día se llama

166	irëtibë	vaupés	uaupes	katojoya	marati	nejitoto
	irë	=vaupés	uaupes	ka -tojo :=mara =n-		ejï
	irë	=vaupés	vaupés + VA ka ₂	-tojo)=mara =ni-		ejï ₂
	3.ANAPH=Vaupés		Vaupés	decirNOM :=CERT? =3.A		mat
	DEM ptnprop	nprop	v v>sus sptc	ptcv:Persona Dctd		
		Vaupés	Vaupés	CERT?		llegaron
		nprop	nprop	ptc		

Llegaron al río Vaupés.

167	irëtütoto	nejitë	nekatë	uu	mëiti	ejorütoto
	irë	-tn-	ejit n-	eka	mëiti	ejor -i -to -t
	irë	-tni-	-i ni-		mëiti	ejor -i -to -t
	3.ANAPH(?3.A		PFV3.A		parientes	
	DEM ptv:Persona v:Asv:Persona				subs	
					parientes	
					subs	

Pues en el Vaupés encontraron más paisanos.

168	wojï	tïwojï	kejirütü	uu	wërichi	mugurume oja
	wojï	tï-	wkejürï = tï		wërichi	gëretï o -0 :
	wojï	tï- ₁	w		wërichi	muguru -meonam-i :
	tía	3.IMPERS tí			muchacha	v Verbo
	sus	v:Persona st			sus	
	tía				muchacha	
	sus				sus	

Pues ahí la finada mi tía, ella era una mujer hecha y derecha.

169	ējē	irētībētī	kīnakētēkēwojī	kejūri	teinērē	mēkamoro
	ējē		wojī	kī-	teinērē	
	ējē	kīn-	a wojī	kī- ₂		mēkamoro
	sí	nī-	a ₁ tía	1 + 2.R		mēkamoro
	adv	3.A	AU ^{SUS}	sus:Persona pos		3.AUG.DIS ¹
	sí	v:Persona	v:As ¹ tía	finada		DEM
	adv	AUX	SUS	sus		3.AUG.DIS
		v				T
						DEM

ētina	tawē	tīmētīto	
ētina	ta	-wētī-	n
ētina	ta ₁	-wētī- ₁	n
HESIT	BOUNDINE3	IMPERS	p
interj	segpost	segpv:Persona	
HESIT	BOUND-		
interj	INE		
	Ptp		

Pués ahí siguieron viviendo, pues si mi tía con todos, su familia.

170	irētībe	atawēnetī	nītuda	nītuda	irakucha
	atawē	-ne nī-	tudnī-	tudārakucha	
	atawē	-ne ₂ nī-	tudnī-	tudārakucha	
	cuando	AUC3.A	lleg3.A	llegblanco	
	Ptp	Ptp:(lv:Persona v	v:Persona v	sus	
		3.A-llegar-	3.A-llegar-	blanco	
		PFV	PFV	SUS	

Cuando estaban viviendo ahí llegaron los blancos.

171	irakucha	atawētītot	nechi	irēbērē	nekatē
	irakucha	o	n-	echūrē	=n- eka
	irakucha	atawē -o	nī-	ai irē	=nī- eka
	blanco	atawē -i	3.A	AU3.ANAPH	=3.A baja
	sus	Ptp	Verbo v:Persona v	DEM	ptv:Persona v:As
	blanco		AUX.PRS		bajar, por
	sus		v		camino

Ahí ya estaban en medio de los blancos.

172	irētawë	nekatë	nītuda	enekina	
	<i>irë</i>	<i>tan-</i>	<i>ekani-</i>	<i>tudenekì -na</i>	
	<i>irë</i>	<i>tani-</i>	<i>ekani-</i>	<i>tudalguien</i>	
	3.ANAPHB3.A	baj:3.A	lleg		
	DEM	sev:Persona v:Asv:Persona v			
		3.A-llegar-			
		PFV			

En esas llegó

173	pereameti	kīnakētēkē	eseti	perea	salvador	perea	irakucha
	<i>perea -me</i>		<i>eseti</i>	<i>perea</i>	<i>salvador</i>	<i>perea</i>	<i>irakucha</i>
	<i>perea -me</i>	<i>kīn-</i>	<i>a</i>	<i>eseti</i>	<i>perea</i>	<i>salvador</i>	<i>perea</i>
	Perea ADV	zñi-	a _i	nombre	Perea	Salvador	Perea
	nprop	3.A	AU ^{subs}	nprop	nprop	nprop	sus
	Perea	v:Persona v:As		Perea	Salvador	Perea	blanco
		AUX		nprop	nprop	nprop	sus
		v					

sukutume

mīti

sukutume -r.

sukutume -r.

adv ad

ahí estabn viviendo cuando llegó el señor Perea.

174	sekame	nërë	ëtina	karijona	wërichiri	yawë	nechi
	<i>sekame</i>	<i>nërë</i>	<i>ëtina</i>	<i>karijona</i>	<i>wërichi</i>	<i>-i = ya = wë n-</i>	<i>echi</i>
	<i>sekame</i>	<i>nërë</i>	<i>ëtina</i>	<i>karijona</i>	<i>wërichi</i>	<i>-ya = bë ni-</i>	<i>ai</i>
	entonces2	3.HUM.MINHESIT		persona	muchacha	Λ ^{segpost}	3.A AU
	adv	DEM	interj	sus	sus	s _i	v:Persona v
	entonces2	3.HUM.MI HESIT		persona	muchacha-		AUX.PRS
	adv	N.PROX	interj	sus	POSS		v
		DEM			sus		

Y entonces ahí es cuando ese Perea quedó a cargo de una muchacha.

175	ijitīme	nechi	karijona	wërichiri
	<i>i-</i>	<i>jiti n-</i>	<i>echikarijona</i>	<i>wërichi</i>
	<i>i-₂</i>	<i>jiti ni-</i>	<i>ai karijona</i>	<i>wërichi</i>
	3.O	esp3.A	AU, persona	muchacha
	v:Persona	Kn _d v:Persona v	sus	sus
		AUX.PRS	persona	muchacha-
		v	sus	POSS
				sus

Se casó con una muchacha carijona.

176	irëtibë	karijona	marë	kinakëtëkë	karijona	womirë	ejorë			
	<i>irë</i>	= <i>karijona</i>	<i>marë</i>		<i>karijona</i>	<i>womirë</i>	<i>-rë</i>	<i>ejorë</i> <i>-i</i>		
	<i>irë</i>	= <i>karijona</i>	<i>marë</i>	<i>kïn-</i>	<i>a</i>	<i>karijona</i>	<i>womirë</i>	<i>-rë</i>	<i>ejorë</i> <i>-i</i>	
	3.ANAPH	= <i>persona</i>	COM	<i>nï-</i>	<i>a</i> ₁	<i>persona</i>	<i>lengua</i>	NM	<i>žencontrar</i>	P
	DEM	ptsus	Ptp.Rel	3.A	AU _{sus}	<i>persona</i>	<i>lengua</i>	Detd	v>sus vt	v:
		<i>persona</i>	COM	v:Persona	v:As	<i>persona</i>	<i>lengua</i>			
		<i>sus</i>	Ptp.Rel	AUX	<i>sus</i>	<i>sus</i>	<i>sus</i>			
				v						

kure	karijona	ajodijërë	oja	iwomirë	kinakëtëkë				
<i>kure</i>	<i>karijona</i>	<i>ajo</i>	<i>dijërë</i>	<i>o</i>	<i>-0</i>	<i>-i-</i>	<i>womirë</i>		
<i>kure</i>	<i>karijona</i>	<i>ajo</i> ₁	<i>dijërë</i>	<i>onam-i</i>		<i>-i-</i> ₂	<i>workin-</i>	<i>a</i>	
bien/buen	<i>persona</i>	SIM	<i>así</i>	<i>m</i> ^v	Verbo	3.O	<i>lenqin-</i>	<i>a</i> ₁	
adv	<i>sus</i>	Ptp.Rel	adv			v:Persona	Detd	3.A	AU
bien/buen	<i>persona</i>	SIM				v:Persona	v:As		
<i>o</i>	<i>sus</i>					AUX			
adv						v			

Ahí el aprendió bien el idioma de Karijona.

177	irakuchar	baita	
	<i>eje</i>	<i>baita</i>	
	<i>irakucha</i>	<i>-Obaita</i>	
	<i>irakucha</i>	<i>-i</i>	hombre!
blanco	TF ^{interj}		
<i>sus</i>	ve	hombre!	
	interj		

y siendo blanco

178	ëjë	irëtibë	irëtibëtü	nimuta	
	<i>ëjë</i>	<i>irë</i>	= <i>irë</i>	= <i>nï-</i>	<i>mut</i>
	<i>ëjë</i>	<i>irë</i>	= <i>irë</i>	= <i>nï-</i>	<i>mut</i>
sí	3.ANAPH	=3.ANAPH	=3.A	<i>dar</i>	
adv	DEM	ptDEM	ptv:Persona	vi	
sí		3.ANAPH	<i>dar a luz</i>		
adv			vi		

Ahí tuvo la señora de él el primer hijo.

179

säkënëre	imugë	gÿya	teñi	wërichi	chikë
säkënëre	i-	muggi	-ya teñi	wërichi	= chikë
säkënëre	i- ₂	muggi	-cha ₂ teñi	wërichi	= chikë
dos	3.O	niñvarón	plurauno	muchacha	= DIM
Q	v:Persona	Numsubs	AttacheQ	sus	ptc
dos		compañero	uno	muchacha	DIM
Q		.aug	Q	sus	ptc
		sus			

Ya fueron dos y una mujercita.

180

ëjë	imuguru	eseti	echijë	eseti	nai	enekina
ëjë	i-	mugeseti	echi	eseti	n-	a eneki -na
ëjë	i- ₂	mureseti	echi ₂	eseti	nï-	a ₁
sí	3.O	niñnombre	quedar, lle	nombre	3.A	AU
adv	v:Persona	sus subs	cop	subs	v:Persona	v:As
sí			quedó		3.a-cop-	
adv			sus		ipfv	
					v	

Dario

Dario

Dario

Dario

nprop

Dario

nprop

El hijo mayor de él se llamaba Darío.

181

akorono	eseti	ijëkërenek	Beu
akorono	es- e -ti	e	Beu
akorono	es- ej-ti	i-	jëkëBeu
otro.min	v<>vi v	i- ₂	jëkëBeu apodo
???		3.O	SU ^{nprop}
otro		v:Persona	Ptp Beu apodo
		SUPE.VER	de Pedro
		T	Perea
		Ptp	nprop

elque le seguía, el menor se llamaba Beú

182

echijërëne neseti	tümëkë	wërichi	Celia
<i>echi</i>	<i>n-</i>	<i>esetti-</i>	<i>mwërichi</i>
<i>ai</i>	<i>nì-</i>	<i>esetti-₁</i>	<i>mwërichi</i>
	3.A	non3.IMPERS	3muchacha
AUX.PRS.FIV:Persona	v:Persona	Dsus	nprop
v			muchacha
			SUS
			Perea
			nprop

La mayor se llamaba Celia.

183

ējë	sekame	ëtina	kinakëtëkë
<i>ējë</i>	<i>sekame</i>	<i>ëtina</i>	
<i>ējë</i>	<i>sekame</i>	<i>ëtina</i>	<i>kìn- a</i>
sí	entonces2	HESIT	<i>nì- a₁</i>
adv	adv	interj	3.A AU
sí	entonces2	HESIT	v:Persona v:As
adv	adv	interj	AUX
			v

Pues sí, y por eso pues

184

irëbërë	itëri	nejori	chia	chiarekeja wütëedo	ganë
<i>irë</i>	<i>=i-</i>	<i>të -nì-</i>	<i>ejo chia</i>	<i>wì-</i>	<i>të-ga -në</i>
<i>irë</i>	<i>=i-₂</i>	<i>të₁-nì-</i>	<i>ejorchia</i>	<i>chia =reiwì-</i>	<i>tu-ka₂ -në</i>
3.ANAPH =3.O	ir	3.A	encallá	<i>chia =re</i>	1.IRREGpludecirDUR
DEM	ptv:Persona v	vv:Persona vt	adv.dem	<i>allá =U^v</i>	v:Persona v:Av v:Aspect
		encontrar	allá	adv.dem ptc	3.decir-
		sus	adv.dem		dur
					ptc

De ahí él se fue; bueno yo me voy de aquí.

185

irëtibë	tìwomirì	karama	ëtina
<i>irë</i>	<i>=tì-</i>	<i>wkarama -0</i>	<i>ëtina</i>
<i>irë</i>	<i>=tì-₁</i>	<i>wkarama -ì</i>	<i>ëtina</i>
3.ANAPH =3.IMPERS	1 ^v	Vert ₁	HESIT
DEM	ptv:Persona	D	interj
			HESIT
			interj

El le dijo

186	tījiti	ētina	mēititoya	witēe	irēya	tunaimēya	ēwitēe
	tī-	jētina	mēiti	-tawī-	tē irē	=	ēwitēe
	tī- ₁	jētina	mēiti	-tawī-	tē ₁ irē	ya	tuna -imē tē ₁
	3.IMPERS	eHESIT	parientes	A11.IRREG	ir	3.ANAPH	=tuna -imē ir
	v:Persona	Kinterj	subs	Atv:Persona	v	DEM	se _{río} AUGT ^v
		HESIT					sus sus>sus VOY
		interj					v

A la familia de su mujer: yo me voy para un río grande.

187	ērēkarē	mayeyaeja	ēyenenee	ganētī	iyane		
	ērē -ka -l		ēy-	enega -nē	i-	ya	
	ērē -ka ₂ -im-		ayeēyi-	enēka ₂ -nē	i- ₂	ya	
	DEM Verbo pt	mi-	aye2.O	mi	decir	DUR 3 AI	
		2.A	visi ^v :	vt:Persona	v	v:Aspec	Ptp:Persona seg
		visitar				ALLAT	
						segpost	

Será algún día vendré otra vez a visitarlos.

188	irēbērē	ētekatoto	najese	jēmēimarē	
	irē	=ēteke	= totn-	ajes	
	irē	=ēteke	= totnī-	ajesjēmēi	= ma
	3.ANAPH	=cómo	= CC3.A	gusjēmēi	
	DEM	ptinterrog	v:Persona	vt	ají
		cómo			subs
					ají
					subs

Pues como ellos estaban muy amañados con él

189	sekame	toto	ijüne	nai	imēitiriko	yawoechin
	sekame	= toto	i-	jinen-	a i-	mēie
	sekame	= toto	i- ₂	jineni-	a ₁ i- ₂	mēiyawoechine
	entonces2	= COLL	3.O	"me3.A	AU3.O	par"deuda"
	adv	ptc	v:Persona	vt	v:Persona	v:Asv:Persona v>su
	entonces2	3.PL	mezquinar	3.a-cop-		por
	adv	ptc		ipfv		entrega de
			vt	v		mujer

Entonces ellos lo mezquinaban porque tenía una mujer carijona.

190

<i>sekame</i>	<i>toto</i>	<i>ëtina</i>	<i>ijïgekajerë ijïge</i>	<i>kasakerët ëtina</i>
<i>sekame</i>	= <i>toto</i>	<i>ëtina</i>	<i>i-</i>	<i>ijïgeoto ëtina</i>
<i>sekame</i>	= <i>toto</i>	<i>ëtina</i>	<i>i-</i>	<i>ijïgeä-2 ijïgeka -0 = sëtina</i>
entonces2	= COLL	HESIT	<i>i-2</i>	<i>ijïge3.O abaka2-i = sHESIT</i>
adv	ptc	interj	3.O	<i>aba</i> ^{v:Persona v v Verbo Ptp interj}
entonces2	3.PL	HESIT	<i>v:Persona v</i>	<i>abandonar HESIT</i>
adv	ptc	interj	<i>abandonar la pareja</i>	<i>interj</i>
			<i>la pareja</i>	<i>v</i>
			<i>v</i>	

kïnakëtëkë

kïn- *a*
nï- *a₁*
 3.A AU:
 v:Persona v:As
 AUX
 v

Y por eso ellos no lo podían olvidar ni se querían quedar.

191	<i>sekame</i>	<i>uwado</i>	<i>inïdomo</i>	<i>aña</i>	<i>dëigëraja yimarëdo ganë</i>
	<i>sekame</i>	<i>uwa = do</i>	<i>inïdomo</i>	<i>aña</i>	<i>dë yï- marga -në</i>
	<i>sekame</i>	<i>uwa</i>	<i>inïdomo</i>	<i>aña</i>	<i>të₁ + VAR. Dlyï- marka₂ -në</i>
	entonces2	NEG	jefe	1.AUG	ir 1.O COLdecirDUR
	adv	adv	<Not Sure>	pro	v v:Persona Ptp.Fv v:Aspect
	entonces2		jefe	1.AUG	ir COM 3.decir-
	adv			pro	dur
					ptc

mëkamoro echicha

echi -cha

mëkamoro ech₂-cha₁

mëkamoro papaAUG

3.AUG.DIS^{KndF}
 DEM viejos

3.AUG.DIS

T

DEM

Entonces dijeron: "no patrón nosotros nos vamos con Usted" decían los viejos.

192 **maita** **kaine** **añamorok ganë**
 maita **eneja** **ga -në**
 añamoro -kka₂ -në
 añamoro -kdecirDUR
 pro Vev v:Aspect
 3.decir-
 dur
 ptc

Pues vamos a ver Ustedes verán, les dijo.

193 **techite** **ëtina** **witëe** **oja** **irakucha** **taka** **ganëreje**
 t- **eëtina** **wi-** **të oja** **irakucha** **ta** **-kaganë -0 =**
 tî-₁ **aëtina** **wi-** **të₁ oja** **irakucha** **ta₁** **-kaganë -i =**
 3.IMPERSAHESIT 1.IRREGir aja blanco BOUNDALI^v Verbo p
 v:Persona v interj v:Persona v expl sus segpost Ptp.I
 HESIT aja blanco ??
 interj expl sus

Yo me voy por en medio de los blancos.

194 **sekabo** **aña** **dëe** **ëyimarë**
 sekabo **aña** **dë -e** **ëyi- ma**
 aña **të₁ -e₁** **ëyi- ma**
 1.AUG ir IPFV 2.O CO
 pro v v:Aspecto-ivt:Persona Ptp.I
 1.AUG
 pro

Nosotros nos vamos con Usted.

195 **ëteketi** **wërichirik** **ëtina** **jünetaitiya**
 ëteke =tî o **ëtina** **ne**
 ëteke =tî wërichi **-ëtina** **jüne**
 cómo =REWërichi **-HESIT** **jüne**
 interrog **muchacha^{interj}** "mezquinar
 sus **√HESIT** vt
 interj "mezquina
 r", guardar
 con celo
 algo o a
 alguien
 vt

Pues mezquinando a su hija.

196 **irëbërëti ta natakamat**
irë =ta itoto
irë =ta₂ n- eti-
 3.ANAPH =interj *nī- eti-*
 DEM pt<Not Sure> 3.A REI
 listo! v:Persona vt>vi
 segpost hacer

Y pues de ahí alistaron el viaje.

197 **irë nunëtae kütëti ganëti inidomorï**
irë nunë kī- tē -ga -nē ko
irë nunë kī-₂ tē₁-ka₂ -nē inidomo -ri
 3.ANAPH luna, ciclo l1 + 2.O ir /decirDUR *inidomo -ri*
 DEM subs v:Persona v vv v:Aspect: jefe NI
 3.ANAPH ir <Not Sure> ???
 v jefe
 subs

El jefe les dijo: nos vamos tal mes.

198 **sekame dëmë dëmëtoto wuuuj**
sekame dë -më dë -më
sekame tē₁ -më tē₁ -më
 entonces2 ir PST1 ir PST1
 adv v v:Aspecto-iv v:Aspecto-i
 entonces2 ir-pst
 adv v

Ahí fue cuando se fue la gente.

199 **dëmëtoto mëkë salvadorï ëtïna marëtoto**
dë -më mëkë salvado -ri ëtïna marë = tot
tē₁ -më mëkë ëtïna marë = tot
 ir PST1 3.AN.MIN.I HESIT COM = CO
 v v:Aspecto-iDEM interj Ptp.Rel ptc
 3.AN.MIN. HESIT
 DIST interj
 DEM

Se fueron este Salvador, con él.

200

dēmē	chia	kamañiya	kamañikat	nai		
<i>dē -mē</i>	<i>chia</i>	keba	ojo	<i>n-</i>	<i>a</i>	
<i>tē₁ -mē</i>	<i>chia</i>	kamañi	kamañi	<i>nī-</i>	<i>a₁</i>	
ir PST1	allá	kamañi	kamañi	3.A	AU	
v	v:Aspecto- <i>adv</i> .dem	Caquetá (río)	Caquetá (río)	v:Persona	v:As	
ir-pst	allá	nprop	nprop	3.a-cop-		
v	adv.dem	Caquetá	Caquetá	ipfv		
		(río)	(río)	v		
			nprop			

Se fueron allá hacia el Caquetá, el que se llama Caquetá.

201

tuna	mono	kamañiti
<i>tuna</i>	<i>mono</i>	<i>kamañi = ti</i>
<i>tuna</i>	<i>mono</i>	nprop
río	grande	
sus	sus	
río	grande	
sus	adv	

Hay un río grande, el Caquetá

202

irēmērē	etina	irëjoronē	ëtina	pedrera
<i>irë</i>	<i>mëtina</i>		<i>ëtina</i>	<i>pedrera</i>
<i>irë</i>	<i>mëtina</i>		<i>ëtina</i>	<i>pedrera</i>
3.ANAPH3.HESIT			HESIT	Pedrera
DEM	Dinterj		interj	PropN
3.ANAPH HESIT			HESIT	Pedrera
DEM	interj		interj	PropN

Ahí queda la Pedrera.

203

pedrera	katojo	ëraërē	nai	
<i>pedrera</i>	<i>katojo</i>	<i>ëra</i>	<i>n-</i>	<i>a</i>
<i>pedrera</i>	<i>katojo</i>	<i>ëra</i>	<i>nī-</i>	<i>a₁</i>
Pedrera	puerto?	esta (la act)	3.A	AU
PropN	sus	det	v:Persona	v:As
Pedrera	puerto?		3.a-cop-	
PropN	sus		ipfv	
			v	

es donde es la Pedrera.

204 **irētērē watēkē wuraērē**
irē -twa -tē
irē wa -tē
 3.ANAPH buscar AUG
 DEM v v:Aspe

205 **ējē nitudatītōt irēbērētī nekatē**
ējē o irē =n- eka
ējē nī- tud irē =nī-
 sí nī- tud 3.ANAPH =3.A
 adv 3.A lleg DEM ptv:Persona
 sí v:Persona v
 adv llegaron

Ahí fueron, comenzaron a vivir

206 **ěsa tīriyatēi do ganētī mēkē tīnīdomorī perea**
ěsa t- ĩ -do ga -nē mēkē ko perea
ěsa tī- ĩm -do ka₂ -nē mēkē tī- iperea
 dónde v:Persona v Vinterj.masc decir DUR 3.AN.MIN.Itī- ĩ Perea
 pro ??? v v:Aspe DEM 3.IMPERSj^{nprop}
 dónde interj.masc 3.AN.MIN. v:Persona v Perea
 pro DIST jefe nprop
 DEM

adónde los voy a poner a Ustedes? dijo el patrón.

207 **sekame ětīna chia dījirē nītuda nītataēwī pedreraya**
sekame ětīna chia dījirē nī- tudnī- tatpedrera =y
sekame ětīna chia dījirē nī- tudnī- tatpedrera ya
 entonces2 HESIT allá así.mismo 3.A lleg3.Sa perPedrera =A
 adv interj adv.dem adv v:Persona v vi:Persona v PropN segp
 entonces2 HESIT allá SIEMPRE 3.A-llegar- perder el
 adv interj adv.dem adv PFV camino
 v

dījirē

dījirē

dījirē

así.mismo

adv

SIEMPRE

adv

Entonces pues los llevó directamente.

208

irëbërëti watanëtak nütuda
irë =atitoto *nī-* *tud*
irë =watanë *nī-* *tud*
 3.ANAPH =watanë :3.A lleg
 DEM p^t paludismo v:Persona v
 ??? 3.A-llegar-
 paludismo PFV

Llegaron en el tiempo que había paludismo.

209

watanëti irëbëtoto najejji te	umija toto nawona
<i>watanë</i> <i>ir</i> <i>-ën-</i> <i>ajeje-</i>	<i>um</i> <i>-ja = toto</i> <i>n-</i> <i>awc</i>
<i>watanë</i> <i>irë</i> <i>-inī-</i> <i>ajej</i>	<i>umë</i> <i>-ja = toto</i> <i>nī-</i> <i>awc</i>
paludismo :3.ANAPH T3.Sa mo	muchos NE(= COLL 3.A cur
??? DEM Vvi:Persona vi	Q ptc v:Persona v
3.sa-morir-	3.PL
pfv	ptc
vi	

Dizque paludismo, de ahí unos se murieron otros se curaron.

210

irëbëti nijinëjji nekatë bichinga
irë = *bë* = *tnī-* *jñëñ-* *ekabichinga*
nī- *jñëñnī-* *bichinga*
 3.A mat3.A sarampión
 v:Persona v v:Persona subs
 mató sarampión
 subs

Después de eso vino el sarampión.

211

bichinga ëtürëti eni ëtüna nütikatatë
<i>bichinga</i> <i>ëti -ri</i> <i>eni</i> <i>ëtüna</i> wi
<i>bichinga</i> <i>ëti -ri</i> <i>eni</i> <i>ëtüna</i> <i>nī-</i> <i>tika</i>
sarampión qué MIN.VI3.INAN.PR(HESIT
subs pro sus:NúmeiDEM interj
sarampión qué 3.INAN.PR HESIT
subs OX interj
3.A FU]
v:Persona v:Tie

Pues el sarampión fue el que acabó toda esa familia.

212

<i>irëbërë</i>	<i>kinakëtëkë</i>	<i>ënëkina</i>	<i>inidomori</i>	<i>perea</i>	<i>kejirüü</i>	<i>kinakëtëkë</i>	
<i>irë</i>	=	<i>ënëki</i>	<i>-na ko</i>	<i>perea</i>	<i>ki-</i>	<i>eji</i>	
<i>irë</i>	= <i>kin-</i>	<i>a</i>	<i>ënëki -na₁</i>	<i>inidomo -riperea</i>	<i>ki₋₂</i>	<i>eji₂ kin- a</i>	
3.ANAPH = <i>nì-</i>	<i>a₁</i>	interrog ???> <i>vì</i>	<i>inidomo -riPerea</i>		1 + 2.O <i>matnì-</i>	<i>a₁</i>	
DEM	<i>p^t3.A</i>	<i>AU:</i>	<i>jefe</i>	<i>NI^{nprop}</i>	<i>v:Persona</i>	<i>Detd 3.A</i>	<i>AU:</i>
	<i>v:Persona v:As</i>		<Not Sure>	<i>Perea</i>	<i>v:Persona v:As</i>		
	<i>AUX</i>			<i>nprop</i>	<i>AUX</i>		
	<i>v</i>				<i>v</i>		

pedreratër

ë

Pues ahí siguió viviendo el finado patrón Perea.

213

<i>irëbë</i>	<i>tamitunem</i>	<i>nечи</i>
<i>irë</i>	= <i>iti</i>	<i>n- echi</i>
<i>irë</i>	=	<i>nì- ai</i>
3.ANAPH		3.A AU:
DEM		<i>v:Persona v</i>
3.ANAPH		<i>quedó</i>
= PST.REF		<i>v</i>

Ahí pues ya se encontró muy viejito.

214

<i>irëbërë</i>	<i>karijona</i>	<i>nejetijj</i>	<i>nekatë</i>	<i>ëtina</i>	<i>bichinga</i>	<i>ëtina</i>
<i>irë</i>	= <i>karijona</i>	<i>n-</i>	<i>ejetn-</i>	<i>ekaëtina</i>	<i>bichinga</i>	<i>ëtina</i>
<i>irë</i>	= <i>karijona</i>	<i>nì-</i>	<i>nì-</i>	<i>ëtina</i>	<i>bichinga</i>	<i>ëtina</i>
3.ANAPH = <i>persona</i>		3.A	3.A	HESIT	<i>sarampión</i>	HESIT
DEM	<i>ptsus</i>	<i>v:Persona</i>	<i>v:Persona</i>	<i>interj</i>	<i>subs</i>	<i>interj</i>
	<i>persona</i>			HESIT	<i>sarampión</i>	HESIT
	<i>sus</i>			<i>interj</i>	<i>subs</i>	<i>interj</i>

nitikatëwi*nì- tika**nì- -të*

3.A AU:

v:Persona v:Nú

Ahí si se acabó todos los carijona con el sarampión.

215	mëkë	inüdomori	irëtibëti	najeji	najejigërej
	mëkë	ko	irë	=n-	ajea
	mëkë	inüdomo	-riirë	=ni-	ajej
	3.AN.MIN.	Iinüdomo	-ri3.ANAPH	=3.Sa	mo
	DEM	jefe	NI ^{DEM}	ptvi:Persona	vi
	3.AN.MIN.	<Not Sure>	??3.ANAPH	3.sa-morir-	
	DIST	jefe		pfv	
	DEM			vi	

Y de ahí también se murió el patrón de ellos.

216	ëjë	ërajo	tï	kinakëtëkë	echichabët
	ëjë	ër	ti		ëkë
	ëjë	ërë	2	kin-	a echi
	sí	3.INAN.PR		ni-	a ₁ ai
	adv	DEM		3.A	AU:AUX.PRS.FI
	sí	3.INAN.PR		v:Persona	v:Asv
	adv	OX2 = SIM		AUX	antiguos
				v	
		DEM			

Pues así era la historia de los aniguos.

217	jëkë	kinakëtëkë	woji	kejiri
	jëkë		woji	ki-
	jëkë	kin-	a woji	ki ₋₂
	SUPE.VER	Tni-	a ₁ tía	1 + 2.R
	Ptp	3.A	AU ^{sus}	sus:Persona pos
	SUPE.VER	v:Persona	v:As ^{sus} tía	finada
	T	AUX	sus	sus
	Ptp	v		

Así me lo contaba mi tía.

218	najeji	inüdomori	najeji	nejetigëraj	irëtibë	karijona
	n-	ajejo	n-	ajeatütoto	irë	=karijona
	ni-	ajejinüdomo	-rini-	ajejn-	ejejirë	=karijona
	3.Sa	moinüdomo	-ri3.Sa	moni-	-ti 3.ANAPH	=persona
	vi:Persona	vi jefe	NI ^{vi:Persona}	vi 3.A	(?? ^{DEM}	ptsus
	3.sa-morir-	<Not Sure>	??3.sa-morir-	v:Persona	ptc	persona
	pfv	jefe	pfv	murieron		sus
	vi		vi			

Pues si ahí terminó todo, se murió el patrón de ellos y ellos se murieron también.

219	ējē	irētībē	nechinojo	ētīna	imugucha
	ējē	irē	=n-	echiētīna	i- muḡ
	ējē	irē	=nī-	ai ētīna	i- ₂ mu
	sí	3.ANAPH =3.A	AU.HESIT		3.O niñ
	adv	DEM	ptv:Persona v	interj	v:Persona sus
	sí		AUX.PRS	HESIT	
	adv		v	interj	

Y después quedaron los hijos del finado.

220	uu	tamutujēb	irētībē	atawē	netīna	najejūtoto
		ēkeba	irē	=atawē	n-	etinn- aje
		tamutu -jē	irē	=atawē	nī-	-i nī- aje
		tamutu -jē ₂	3.ANAPH =cuando		3.A	PFV3.Sa mo
	viejo	MIN ^{DEM}	ptPtp		v:Persona v:Asvi:Persona vi	
	adv	sus:N	cuando		jaló	3.sa-morir-
	rumbo		Ptp			pfv = coll
	Detd					

Pues ellos también llegaron a cierta edad, se murieron ya viejos.

221	najejī	oja	sēkēnērē	toto	gīya
	n-	ajejoja	sēkēnērē	= toto	gīya
	nī-	ajejoja	sēkēnērē	= toto	gīya
	3.Sa	moaja	dos	= COLL	compañero
	vi:Persona vi	expl	Q	ptc	sus
	3.sa-morir-		dos	3.PL	compañero
	pfv		Q	ptc	.aug
	vi				sus

Se murieron los dos hijos varones.

222	ēnēkīna	Dario	najejī	nekatē
	ēnēkī -na	Dario	n-	ajej- eka
	ēnēkī -na ₁	Dario	nī-	ajejī- eka
	interrog ???>vi	Dario	3.Sa	mo3.A baj
		nprop	vi:Persona vi	v:Persona
		Dario	3.sa-morir-	bajar, por
		nprop	pfv	camino
			vi	

Pues ahí se murió el primero, Dario.

223

jaja	ëwĩ	yumu	kinakëtëkë nërë		Beu
jaja	ëwĩ	yumu		nërë	Beu
jaja	ëwĩ	yumu	kĩn-	a nërë	Beu
papá (vocal1.MIN subs	pro	papá.min NumInt	nĩ-	a ₁ 3.HUM.MIN	Beu apodo nprop
papá (vocativo) subs	1.MIN pro	papá.min NumInt	3.A v:Persona	AU ₁ ^{DEM} v:As ₁ 3.HUM.MI	Beu apodo de Pedro Perea nprop

El hermano menor que se llamaba Beú era mi papá.

224

ënëkinare	taitĩ	ëraërë	nai	wojĩ	taitĩ	Celia
kerë	taitĩ	ëra	n-	a wojĩ	taitĩ	Celia
ënëki -na	taitĩ	ëra	nĩ-	a ₁ wojĩ	taitĩ	Celia
ënëki -na ₁ pobre quién ?? interrog ???>vi	sus pobre	esta (la det	act3.A v:Persona	AU ₁ tía v:Assus	pobre sus	Celia Perea nprop
	sus	esta (la actual), ahora det	3.a-cop- ipfv v	tía sus	pobre sus	Celia Perea nprop

ahorita solamente queda mi tía Celia.

225

ëjë	aña	namoroke	taitĩ	akamu	karijona	ëtina
ëjë	aña	rë	taitĩ		karijona	ëtina
ëjë	aña	namoro	taitĩ		karijona	ëtina
sí adv	1.AUG pro	namoro	pobre		persona sus	HESIT interj
sí adv	1.AUG pro	3.AUG.HUM ^{sus} pro	pobre		persona sus	HESIT interj
		3.AUG.HU ^{sus} M.PROX				

karijona **dĩcha**

karijona **dĩ**

karijona **dĩ**

persona residuo, sol
subs subs

persona residuo,
sus

sobra
subs

Pues sí, de todos esos solo quedamos yo y ella, nosotros somos los últimos que quedamos.

226	ējē	giri	ējē	nekë	etatëkë	kure	oja
	ējē	giri	ējē	ne -kë	Ø-	e kure	oja
	ējē	giri	ējē	enë -kë ₁	yì-	enëkure	oja
	sí	compañerosí	sí	mirarIMP	1.So	miibien/buenoaja	
	adv	sus	adv	v	v:Aspecvi:Persona v	adv	expl
	sí	compañerosí	sí	mirar	miren	bien/buen	
	adv		adv	v		o	
		sus				adv	

Si, hombre. Si, mire, escuche bien.

227	mëje	woji	kejiri	karijonari mëkë	karijona
	mëje	woji	kì-	karijona -0 mëkë	karijona
	mëje	woji	kì- ₂	karijona -ì mëkë	karijona
	3.NMASC	tía	1 + 2.R	^{sus}	^{Ver} 3.AN.MIN.Ipersona
	DEM	sus	sus:Persona pos	DEM	sus
	3.NMASC	tía	finada		3.AN.MIN. persona
	DEM	sus	sus		DIST sus
					DEM

sta finada mi tía era de las carijona.

228	ënëkìna	ekari	majotoyan ekari	mëkë	woji	kejiri
	ënëkì -na	eka -rì	a eka -rì	mëkë	woji	kì-
	ënëkì -na ₁	eka -rì	majoto -yaeka -rì	mëkë	woji	kì- ₂
	interrog ???>vi	claseNMZ	majoto -yaclaseNMZ	3.AN.MIN.Itía		1 + 2.R
		sus v>sus	candela gen ^{sus}	^{v>sus} DEM	sus	sus:Persona pos
			???	3.AN.MIN. tía		finada
			candela	DIST	sus	sus
				DEM		

Raza de carijona, mi tía era raza de candela.

229	jiyanakoto deike	majotoyan
	deike	a
	jiyana -kotadeike	majoto -ya
	jiyana -kote	Negación (majoto -ya
	ágila gent ^{ptc}	candela gen
	sus	Negación ??? subs:
	ágila	(??) candela
	sus	ptc

No es gente de gavlán sino gente de candela.

230

<i>sekame</i>	<i>ētina</i>	<i>namoro</i>	<i>kinakētēkē chia</i>	<i>teinērē</i>	<i>mija</i>
<i>sekame</i>	<i>ētina</i>	<i>namoro</i>	<i>chia</i>	<i>teinērē</i>	<i>mija</i>
<i>sekame</i>	<i>ētina</i>	<i>namoro</i>	<i>kīn- a chia</i>	<i>teinērē</i>	<i>mija</i>
entonces2 adv	HESIT interj	3.AUG.HUMi- pro	<i>a</i> ₁ <i>allá</i>	separado, adv	slejos adv
entonces2 adv	HESIT interj	3.AUG pro	v:Persona 3.A v:As AUX v	v:As <i>allá</i> adv.dem	separado, adv
				solo adv	lejos adv

Por eso es que lelos vivían muy separados de los otros, lejos de la tribu.

231

<i>enejime</i>	<i>chamototo nai</i>	<i>mëkamoro karijona</i>	<i>ekato</i>	<i>majotoyan</i>
	<i>n- a</i>	<i>karijona</i>	<i>eka -to</i>	<i>a</i>
	<i>nī- a₁</i>	<i>mëkamoro karijona</i>	<i>eka -to</i>	<i>majoto -ya</i>
	3.A	AU <i>mëkamoro</i>	persona	clase AUG. <i>Imajoto -ya</i>
	v:Persona	v:As 3.AUG.DIS ^{sus}	persona	clase AUG. <i>Imajoto -ya</i>
	3.a-cop-	DEM	persona	??? subs:
	ipfv	3.AUG.DIS ^{sus}		candela
	v	T		
		DEM		

.Porque ellos eran muy bravos, esa tribu de carijona, gente de candela.

232

<i>ējē</i>	<i>gīrī</i>	<i>majotoyan</i>	<i>ekarībētēk mëkë</i>	<i>wojī</i>	<i>ëwī</i>
<i>ējē</i>	<i>gīrī</i>	<i>a</i>	<i>ë mëkë</i>	<i>wojī</i>	<i>ëwī</i>
<i>ējē</i>	<i>gīrī</i>	<i>majoto -ya</i>	<i>eka -rī -lmëkë</i>	<i>wojī</i>	<i>ëwī</i>
sí adv	compañero sus	<i>majoto -ya</i>	<i>eka -rī -j3.AN.MIN.</i>	Itía sus	1.MIN pro
sí adv	compañero sus	??? subsus	clase NMZM ^{DEM}	3.AN.MIN. tía v>sus st	1.MIN pro
		candela	clase	DIST	
				DIST	
				DEM	

yawojiri

yī-

yī-

1.R

sus:Persona pos

tía

sus

Pues sí paisano, mi tía era dela tribu carijona pero raza de candela, mi tía.